

MACCHINA INDUSTRIALE
INDUSTRIAL MACHINE
MACHINE INDUSTRIELLE
MAQUINA INDUSTRIAL

S/AR

INDICE

1 UTILIZZAZIONE DEL MANUALE DI ISTRUZIONI

Il presente libretto è indirizzato al proprietario, all'installatore ed all'utilizzatore della macchina.
Esso contiene una chiara descrizione delle caratteristiche tecniche e costruttive della macchina, finalizzata all'installazione, all'istruzione del personale, all'utilizzo, alla regolazione, alla manutenzione, alle prescrizioni d'uso all'individuazione dei rischi residui, all'individuazione e ordinazione dei ricambi.
Si fa presente che il manuale non può mai sostituire un'adeguata esperienza dell'operatore e che costituisce un promemoria delle principali operazioni da svolgere.
Spetta sempre e comunque all'utilizzatore verificare le condizioni ambientali che garantiscono un uso corretto della macchina.
Eventuali leggi specifiche esistenti per questo tipo di macchina nella Nazione dove viene installata debbono essere rispettate anche se non espressamente previste nel presente manuale.
Il manuale di uso e manutenzione deve essere conservato in perfetto stato ed essere sempre disponibile per la consultazione, seguire la macchina nel caso di cambiamento di proprietà ed accompagnarla fino alla demolizione.
Questo manuale rispecchia la tecnica al momento dell'acquisto della macchina; l'Azienda si riserva il diritto di modificare successivamente il M.I. senza darne avviso ai clienti precedenti.
Si riserva altresì la possibilità di apportare modifiche alle apparecchiature senza adeguare il M.I. e le produzioni precedenti.
Per richiedere gli aggiornamenti del M.I. e per qualsiasi ulteriori informazioni o chiarimenti che dovessero necessitare, Vi potete rivolgere al più vicino punto di vendita o di assistenza.
La Fabbrica si ritiene sollevata da qualsiasi responsabilità per guasti, inconvenienti, danni diretti ed indiretti, infortuni derivanti da:
- uso della macchina da parte di personale non adeguatamente addestrato;
- uso improprio della macchina;
- inosservanza parziale o totale delle istruzioni;
- installazione non corretta;
- carenze nella manutenzione prevista;
- modifiche o interventi non autorizzati;
- inosservanza delle prescrizioni relative alle connessioni elettriche;
- difetti di alimentazione delle fonti di energia esterne;
- utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello;
- uso contrario a normative nazionali specifiche;

- calamità ed eventi eccezionali

2 USO PREVISTO DELLA MACCHINA

Le macchine da stiro S/AR sono macchine industriali destinate ad un uso professionale, per cui richiedono un operatore adeguatamente istruito al loro utilizzo.
La macchina è stata progettata tenendo ben presenti le esigenze di sicurezza degli operatori, dei manutentori, e dell'ambiente di lavoro.
In particolare sono stati seguiti i dettami della "Direttiva Macchine" (Direttive CEE 89/392 e sue successive modifiche e/o integrazioni).
La macchina va installata in un ambiente avente le seguenti caratteristiche:

- la temperatura deve essere compresa fra +5° e +50° C;
- l'umidità relativa non deve superare il 95%;
- l'altitudine non deve essere superiore a 1000 m s.l.m.;
- non deve essere polveroso;
- non deve contenere gas e/o vapori corrosivi e/o infiammabili.

In prossimità della macchina non devono esserci:

- materiali infiammabili;
- sorgenti di calore.

La macchina può emettere i seguenti gas, vapori: vapore.

3 SPECIFICHE TECNICHE

3.1 DATI DI IDENTIFICAZIONE

I dati di identificazione sono riportati sulla targhetta a bordo macchina.
Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri di assistenza citare sempre il modello ed il numero di matricola.

3.2 CARATTERISTICHE TECNICHE

Resistenze piano	1	Kw
Motore aspiratore	0,37	Kw
Resistenza ferro	0,8	Kw
Alimentazione elettrica	(*)	
Peso netto	53	Kg
Livello di pressione acustica misurato su macchina uguale	< 75dB(A)	

(*) Vedere sulla targhetta

3.3 DIMENSIONI

Larghezza max	1350	mm
Profondità max	460	mm
Altezza max	920	mm

3.4 DESCRIZIONE TECNICA DELLA MACCHINA

Il tavolo da stiro S/AR è del tipo aspirante e riscaldato elettricamente con aspiratore incorporato, da utilizzare per la migliore stiratura con l'uso di ferri da stiro che utilizzano vapore generato da una caldaia elettrica.

4 INSTALLAZIONE (Tav.01)

4.1 TRASPORTO

La macchina viene spedita normalmente con cassa d'imballo in cartone su bancale di legno, adeguatamente fissata ed impedita di muoversi.

4.2 SOLLEVAMENTO MACCHINA

Per l'installazione della macchina è necessario predisporre un apparecchio di sollevamento capace di sollevare i carichi riportati al punto 3.2.

4.3 SCARICO E POSIZIONAMENTO

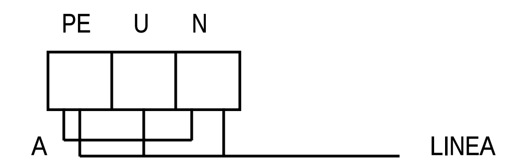
Dopo aver scaricato la macchina dal mezzo di trasporto togliere l'imballo di cartone e sollevando la macchina sistemarla perfettamente in piano sull'ambiente di lavoro avente le seguenti caratteristiche:

- il pavimento deve essere in grado di resistere al peso della macchina;
- le pareti debbono distare dalla macchina almeno 0,5 mt lateralmente ed 1 mt posteriormente;
- deve essere sufficientemente aerato: si consiglia l'installazione di un impianto di aerazione che permetta un idoneo ricambio d'aria, da azionare durante l'utilizzo della macchina.

Si consiglia di controllare lo stato e la qualità della macchina.

4.4 COLLEGAMENTO ELETTRICO

ATTENZIONE: **Se la linea dove si collega la macchina è un impianto del tipo "TN-C" (il neutro oltre alla funzione propria svolge anche quella di conduttore di protezione, pertanto le funzioni neutro e protezione sono combinate in un unico conduttore detto PEN) si deve praticare il collegamento A sulla morsettiera della macchina tra i morsetti N e PE con un cavo unipolare di colore giallo-verde di sezione uguale a quella usata per i conduttori di linea.**



ATTENZIONE: Prima di effettuare qualsiasi collegamento elettrico verificare che l'interruttore generale (tav.01-rif.13) sia spento "O".
Dopo aver posizionato la macchina sul posto stabilito, collegare con cavo elettrico lunghezza massima 5 m. ed idoneo pressacavo alla morsettiera della macchina.
Le caratteristiche del cavo di alimentazione sono riportate sullo schema elettrico.
Per lunghezze superiori del cavo consultare l'assistenza tecnica o personale specializzato.
Il cavo di alimentazione deve essere protetto a monte da un interruttore magnetotermico (vedere schema elettrico).
L'impianto elettrico a cui fa capo la macchina deve prevedere, per raggiungere un adeguato livello di sicurezza l'interruttore differenziale ad alta sensibilità e l'impianto di messa a terra secondo le disposizioni Normative Nazionali dell'utente (in ambito europeo conformi almeno alla IEC 364).

Accertarsi che la tensione/frequenza di alimentazione corrisponda a quella di targa della macchina.
Tolleranza della variabilità dell'alimentazione:
± 10% per la tensione nominale
± 1% per la frequenza nominale
al di fuori di tali valori la macchina potrebbe subire danneggiamenti, pertanto l'utente, se ha un allacciamento con l'Ente erogatore dell'energia elettrica che ha possibilità di superare i limiti predetti, deve provvedere a suo carico alla stabilizzazione della tensione di linea alla macchina.
Attenersi scrupolosamente alle istruzioni dello schema elettrico allegato.
L'installazione di dette protezioni è a carico dell'utente, che è responsabile della loro corretta installazione.
Il collegamento del cavo con la macchina avviene nel seguente modo:

- mettere l'interruttore generale (tav.01-rif.13) in posizione "O";
- aprire il pannello;
- collegare i conduttori del cavo di alimentazione ai morsetti (non usare il conduttore giallo/verde per questi collegamenti);
- il conduttore (giallo/verde) deve essere collegato al morsetto PE.

L'altro estremo del conduttore giallo/verde del cavo deve essere collegato con l'impianto di messa a terra che deve soddisfare le prescrizioni nazionali vigenti nel paese dell'utilizzatore.
L'interruttore generale (tav.01-rif.13) assolve anche le funzioni di arresto di emergenza; in caso di necessità ruotare la maniglia rossa in posizione di "O" agendo così sull'alimentazione generale della macchina che risulta così scollegata.

4.5 COLLEGAMENTO SCARICO ARIA

Tramite l'aspiratore viene espulsa l'aria eccedente durante la stiratura.
Nel caso che la fuoriuscita dell'aria risultasse fastidiosa, questa può essere allontanata sino all'esterno mediante una tubazione idonea in plastica o in alluminio del diametro interno di 80 mm.

5 FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA

5.1 PRIMA MESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

La macchina viene fornita già collaudata in ogni suo componente, preparata, pronta per un corretto funzionamento.
Prima di metterla in uso devono essere eseguiti i seguenti controlli:

- integrità della macchina dopo il trasporto;
- corretto montaggio dei carter di protezione;
- posizionamento delle targhette di sicurezza;
- collegamento all'alimentazione elettrica.

5.2 AVVIAMENTO (Tav.01)

Inserire l'interruttore generale (rif.13) e controllare che il termostato (rif.12) sia posizionato intorno ai 70/80°C.
Per azionare l'aspirazione del piano sarà sufficiente premere la pedana (rif.5).
Inserire l'interruttore del ferro (rif.9) controllando che il pomello di regolazione termostato si trovi nella posizione del tessuto che si vuole stirare.

● ≈ 110°C
●● ≈ 150°C
●●● ≈ 170°C

ASPIRAZIONE SUL BRACCIO ORIENTABILE
Qualora la macchina ne sia provvista, l'aspirazione sul braccio orientabile avviene quando lo stesso è spostato verso l'operatore.

5.3 CONTROLLO DELLA TEMPERATURA DEL FERRO DA STIRO

Attenzione: Non accendere mai il ferro con il termostato posizionato al massimo.
Il controllo della temperatura ideale del ferro va eseguito provando lo stiro su una tela bianca.
Il ferro va trattenuto sopra la tela per circa un minuto.
Se la tela ingiallisce, ruotare in senso antiorario il pomello di regolazione del termostato. La prova va eseguita fino a quando la tela rimane al suo colore naturale.
Tenendo il ferro alzato e premendo ad intervalli il micro controllare che insieme al vapore non esca anche acqua.
Se così non fosse attendere qualche minuto affinchè il ferro si riscaldi a sufficienza.
Eventualmente alzare la temperatura ruotando il pomello del termostato in senso orario.

5.4 FINE LAVORO GIORNALIERO

Quando termina il lavoro giornaliero della macchina ricordarsi di togliere tensione alla macchina portando l'interruttore generale (tav.01-rif.13) in posizione "O".

6 MANUTENZIONE ORDINARIA

6.1 MESSA A RIPOSO PER MANUTENZIONE

La manutenzione ordinaria e straordinaria deve essere svolta sempre in condizioni di sicurezza.
In fase di manutenzione che non richiede la macchina attiva, il personale che la effettua deve attenersi alle seguenti istruzioni:

- posizionare l'interruttore generale (tav.01-rif.13) in posizione di "O";
- fissarlo in tale posizione mediante un lucchetto, sfruttando gli appositi fori esistenti;
- portare sempre con se la chiave lucchetto, soprattutto quando si opera sul retro della macchina.

Nel caso in cui si renda necessario una messa fuori servizio della macchina allora occorre scollegare la stessa dalle alimentazioni.

6.2 PRECAUZIONI DA ADOTTARE PER LA MANUTENZIONE

Occorre tenere presente che negli impianti del vapore resta pressione anche dopo l'arresto della macchina; pertanto qualsiasi intervento deve essere preceduto dallo scarico della pressione residua.

Occorre tenere presente che le parti a contatto con il vapore restano calde anche dopo l'arresto della macchina; pertanto qualsiasi intervento deve essere preceduto dal controllo del raffreddamento delle superfici calde.

6.3 RACCORDI E TUBAZIONI

Verificare periodicamente che tutti i raccordi siano ben stretti e che le tubazioni in genere non diano luogo a perdite di vapore.

6.4 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

I dispositivi di sicurezza installati sulla macchina sono tarati dall'Azienda.

All'utente non è permessa la manomissione di tali apparecchi.

In caso di una loro anomalia di funzionamento, arrestare la macchina e chiamare il ns. servizio di assistenza tecnica.

6.5 IMBOTTITURA PIANO DA STIRO

La resa dell'aspirazione dipende dal passaggio di aria attraverso l'imbottitura del piano. Pertanto periodicamente ogni 6 mesi circa, notando un calo di aspirazione, si consiglia di sostituire sia il mollettone (tav.04-rif.3) che il telo (tav.04-rif.2).

6.6 ASPIRATORE

- Controllare frequentemente l'aspiratore durante le prime 48 ore di funzionamento prestando attenzione al serraggio dei bulloni.
- Gli interventi di manutenzione generale all'aspiratore devono essere effettuati con frequenza minima trimestrale.
- Pulire periodicamente la girante.

7 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

ANOMALIE-PROBABILI CAUSE-POSSIBILI RIMEDI

7.1 PIANO FREDDO O SURRISCALDATO

- Controllare che il termostato (tav.05-rif.3) sia funzionante ed alla temperatura stabilita di 70/80°C, in caso sostituire.
- Controllare che le resistenze del piano (tav.05-rif.1) non siano bruciate, in caso sostituire.

7.2 L'ASPIRATORE NON SI AVVIA-L'ARIA E' SCARSA

- Il motore dell'aspiratore è bruciato (tav.05-rif.7): sostituire o rifare l'avvolgimento.
- L'imbottitura (tav.04-rif.3) del piano è intasata: sostituire.

7.3 IL FERRO NON SI RISCALDA

- La resistenza (tav.08-rif.2) è bruciata: sostituire.
- Il termostato (tav.08-rif.3) è difettoso: sostituire.
- La presa di alimentazione (tav.08-rif.10) è difettosa: sostituire.
- Il circuito elettrico è interrotto: controllare e ristabilire le connessioni.

7.4 IL FERRO SI RISCALDA ECCESSIVAMENTE

- Il termostato (tav.08-rif.3) è regolato a temperatura troppo alta: abbassare la temperatura di taratura ruotando il pomello di regolazione in senso antiorario (tav.08-rif.4).
- Il termostato è difettoso: sostituire.

7.5 IL FERRO MANDA VAPORE MOLTO UMIDO

- Il ferro non si riscalda a sufficienza: agire secondo quanto indicato al paragrafo 7.3.

7.6 IL FERRO NON MANDA VAPORE

- L'elettrovalvola vapore (tav.07-rif.3) o solo la sua bobina (tav.09-rif.3) è difettosa: sostituire la parte non funzionante.
- Il microinterruttore del ferro (tav.08-rif.5) è difettoso: sostituire.

8 ISTRUZIONI PER LO SMONTAGGIO DELLA MACCHINA

Per lo smontaggio della macchina eseguire le seguenti operazioni:

- togliere la tensione alla macchina a monte del cavo di alimentazione e cioè al quadro dell'impianto utente al quale è collegata l'origine del cavo di alimentazione stesso;
- scollegare dal quadro di alimentazione dell'impianto utente il cavo di alimentazione;
- scollegare il capo Giallo/Verde dal punto di connessione con impianto di messa a terra dell'utente;
- scollegare il cavo di alimentazione dai morsetti e da quello di protezione equipotenziale PE.

Smaltimento di rifiuti di apparecchiature da parte degli utenti in nuclei domestici nell'Unione Europea.

Questo simbolo, apposto sul prodotto o sulla relativa confezione, indica che il prodotto non deve essere smaltito con gli altri rifiuti domestici.

L'utente è invece responsabile dello smaltimento dei rifiuti di apparecchiature, che devono essere consegnati presso un punto di raccolta specifico per il riciclaggio di rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

La raccolta differenziata e il riciclaggio dei rifiuti di apparecchiature all'atto dello smaltimento contribuiscono a preservare le risorse naturali e a garantire che i rifiuti siano riciclati in modo tale da tutelare la salute umana e l'ambiente.

Per ulteriori informazioni sui punti di raccolta per il riciclaggio dei rifiuti di apparecchiature, rivolgersi agli enti preposti, all'azienda che gestisce il servizio di raccolta dei rifiuti domestici o al punto vendita presso il quale è stato acquistato il prodotto.

9 CONDIZIONI DI GARANZIA

- Tutti i pezzi ed i materiali utilizzati nella costruzione delle nostre macchine, ad esclusione delle parti elettriche, sono garantiti da difetti di costruzione per un periodo di mesi dodici (12) dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica, a condizione che le macchine siano state installate messe in funzione secondo le istruzioni da noi fornite con la macchina e lavorino in condizioni normali.
- Per i motori elettrici, la garanzia copre solo i pezzi meccanici (sono quindi esclusi gli avvolgimenti).
- La garanzia non comprende i pezzi di normale usura quali i rivestimenti, teli e mollettoni, i cavi elettrici e tubi vapore, i fusibili, le lampade spia ed in ogni caso, tutti i pezzi che sono diventati difettosi a causa di un loro uso improprio.
- La garanzia non comprende i pezzi che risultano danneggiati durante il trasporto. La responsabilità della nostra Casa termina nel momento della consegna dei materiali al trasportatore.
- La garanzia si limita solamente alla sostituzione, franco fabbrica, dei pezzi difettosi e ritornati a noi, in porto franco, durante il periodo della garanzia e riconosciuti difettosi dal nostro Servizio Tecnico. Nessun pezzo potrà essere accettato a titolo di credito senza la nostra autorizzazione scritta. Qualsiasi riparazione effettuata direttamente dal Cliente sul pezzo "difettoso" esclude lo stesso dalla garanzia salvo che la nostra Casa abbia inviato autorizzazione scritta.
- La garanzia non copre i costi della mano d'opera e di qualsiasi altra spesa necessaria per sostituire il pezzo difettoso.
- La nostra Ditta non sarà responsabile per eventuali danni a persone o cose, causati da materiale difettoso, quando la macchina è usata in modo improprio.
- La garanzia o la sostituzione dei pezzi difettosi, non comportano la responsabilità della nostra Casa per il mancato guadagno, durante il periodo di fermo macchina.
- Questa garanzia annulla e sostituisce qualsiasi altra garanzia ad uso locale (esplicite o implicite). Nessuno è autorizzato a dare garanzie per nostro conto, né ad assumere impegni, per garanzie differenti da quelli sopra esposti, in merito ai prodotti da noi fabbricati.

Per la sicurezza della macchina e dell'operatore, i dispositivi di sicurezza devono essere tenuti in costante efficienza.
Per qualsiasi necessità di consigli sulla migliore utilizzazione della macchina, per assistenza, per pezzi di ricambio, rivolgersi ai Servizi Autorizzati o alla Sede direttamente.

SERVIZIO DI ASSISTENZA
Qualora la macchina non funzionasse correttamente informare la Fabbrica, indicando l'esatta natura del guasto. Maggiori saranno le informazioni disponibili relative al guasto, migliore e più veloce sarà il servizio di assistenza.

DICHIARAZIONE DI COLLAUDO
La macchina è stata sottoposta presso la ns. sede a tutti i collaudi inerenti le parti elettriche e idrauliche.

10 AVVERTENZE PER LA SICUREZZA DELL'OPERATORE

La macchina è stata fornita in buono stato d'uso.
La macchina è stata realizzata osservando le principali norme di sicurezza; tuttavia nessun prodotto può essere completamente protetto contro l'uso improprio.
Per evitare pericoli derivanti dall'uso improprio della macchina è necessario che venga utilizzata da persone competenti dopo avere letto attentamente questo manuale di istruzioni per l'uso e compreso le avvertenze di sicurezza contenute.
Non superare i limiti massimi di pressione da quelli indicati nel presente manuale.
Qualsiasi manutenzione e riparazione della macchina sotto pressione o sotto tensione deve essere evitata.
Se inevitabile, deve essere effettuata solo da personale qualificato, che sia ben consapevole dei rischi che l'operazione comporta.
I circuiti elettrici ed idraulici possono diventare pericolosi e addirittura letali quando non vengono applicate le principali norme di sicurezza.
Assicurarsi che vengano utilizzati nel ricambio solo fusibili di conveniente corrente nominale e di tipo stabilito.
E' vietato l'uso di fusibili di ripiego.
Per garantire la sicurezza e la precisione della macchina è opportuno revisionarla almeno una volta all'anno.

INDEX

1 USE OF THE INSTRUCTION MANUAL

This manual is intended for use by the owner, the installer and the user of the machine.
It contains a clear description of the technical and structural characteristics of the machine, and should be used in installation, staff training, operation, regulation, maintenance and in the identification and ordering of spare parts, as well as to identify any related risks.
It should be noted that the manual can never replace the operator's own related experience and is intended to provide a memorandum of the main operations to be carried out.
In any case, it is always the responsibility of the user to check that environmental conditions guarantee the correct use of the machine.
Any specific laws regarding this type of machine in the country where it is to be installed, must be respected even if not expressly included in this manual.
The instruction and maintenance manual must be kept in perfect condition and must always be available for consultation, it must accompany the machine should ownership change, and remain with the machine until demolition.
This manual reflects the state of the art at the date of purchase of the machine, the manufacturer reserves the right to modify the instruction manual as required, without prior notice to existing clients. To request updated instruction manuals or for any further information you may require, you may contact your distributor.
The Manufacturer declines any responsibility for breakdowns, inconvenience, direct or indirect damages or accidents caused by:

- use of the machine by untrained staff;
- incorrect use of the machine;
- partial or total disregard for the instructions;
- incorrect installation;
- lack of required maintenance;
- unauthorised modifications or repairs;
- disregard of instructions concerning electrical connections;
- feed defects from external energy sources;
- use of spare parts which are not original or specific for the model in question;
- use not in conformity with specific norms in each individual nation;
- natural disasters.

2 USE FOR WHICH THE MACHINE IS INTENDED

The S/AR pressing machines are industrial machines intended for professional use, and therefore require suitably trained operators.

The machine was designed in consideration of the safety requirements of operators, service engineers and the working environment.
More particularly, the machine is in conformity with “Machinery Directives” (ECC Directives 89/392 and subsequent amendments and/or additions).
The machine should be installed in an environment with the following characteristics:

- Temperature between +5° and +50°C;
- Relative humidity not more than 95%;
- Altitude not more than 1000 mtrs above sea level;
- Dust-free;
- Free of gas and/or corrosive/inflammable vapors;

In the area surrounding the machine, there should not be:

- any inflammable material;
- any heat source.

The machine can emit the following gas or vapors: steam.

3 TECHNICAL DETAILS

3.1 IDENTIFICATION DATA

The identification data are indicated on a plate fitted to the machine.
In any communication with the manufacturer or the service centers, always quote the model and the serial number.

3.2 TECHNICAL CHARACTERISTICS

Table element	1	Kw
Vacuum motor	0,37	Kw
Iron element	0,8	Kw
Required power	(*)	
Machine net weight	53	Kg
Sound pressure level measured from identical machine	< 75dB(A)	

(*) See machine plate

3.3 DIMENSIONS

Max width	1350	mm
Max depth	460	mm
Max height	920	mm

3.4 TECHNICAL DESCRIPTION OF THE MACHINE

The machine S/AR is an electric heated and vacuum table with built-in vacuum to be used for top quality finishing, using an iron which has steam generated by an electric boiler or central steam line.

4 INSTALLATION (Tav.01)

4.1 TRANSPORT

The machine is normally despatched in a carton packing crate on wooden pallet, fixed in such a way that it cannot move.

4.2 LIFTING OF THE MACHINE

For the installation of the machine, it is necessary to arrange a lifting device able to lift the loads indicated at point 3.2.

4.3 UNLOADING AND POSITIONING

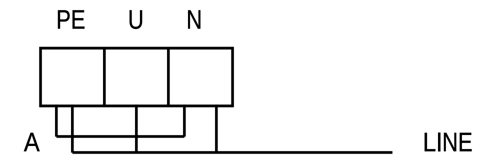
After unloading the machine, remove the carton packing, and position the machine on a perfectly flat surface in a working environment with the following characteristics:

- the floor must be able to bear the weight of the machine;
- the walls must be at least 0.5 Mtrs at the sides and 1 mtr. at the back, away from the machine;
- it must be sufficiently aired; the installation of a conditioning system to be activated during use of the machine is recommended.

It is recommended to check the condition and quality of the machine.

4.4 ELECTRICAL CONNECTION

ATTENTION: **If the line to which the machine is connected is a system of the type “TN-C” (neutral also acts as a protective conductor, there fore the neutral and protective functions are combined in a single conductor called PEN), the A connection should be made on the terminal box between the N and PE terminals by means of a unipolar yellow-green cable with the same section as the line conductors.**



WARNING: Before making any electrical connection, check that the main switch (tav.01-ref.13) is off “O”.
After positioning the machine, connect by means of electric cable maximum length 5 mtrs. and a suitable cable guide, to the machine terminal box.
The characteristics of the feed cable are indicated on the electric diagram.
For longer cable lengths consult technical service or specialised service engineers.
The feed cable must be protected by a magneto-thermal switch (see electric diagram).
The electrical system to which the machine is connected must be provided with a highly sensitive differential switch, to reach a suitable safety level and the earthing system must be in conformity with national regulations in the user’s nation (within Europe in conformity with IEC 364).
Make sure that the feed voltage/frequency corresponds to the description on the machine plate.
Tolerance of feed oscillation:
± 10% for nominal voltage
± 1% for nominal frequency
Beyond the above values, the machine could get damaged. Therefore, in cases where the local electricity supply could exceed the above limits, the user must arrange at his own expense, to stabilize the line voltage to the machine.
Carefully follow the instructions on the attached wiring diagram.

Installation of said protection is at the expense of the user, who is responsible for correct installation.
Connection of the cable to the machine is carried out as follows:

- put the main switch (tav.01-ref.13) on “O” position;
- open the panel;
- connect the wires of the feed cable to the terminals (do not use the yellow/green wire for this connection;
- the wire (yellow/green) must be connected to the PE terminal.

The other end of the yellow/green wire of the cable must be connected to the earthing system which must be in conformity with national regulations in the user’s country.
The main switch (tav.01-ref.13) also acts as an emergency stop; if necessary, turn the red handle to the “O” position, thereby acting on the main supply to the machine, which will be disconnected.

4.5 AIR DISCHARGE CONNECTION

By means of the vacuum, the excess steam produced during pressing is expelled.
Should this issue of steam prove to be troublesome, this can be channelled towards the outside by means of a suitable plastic or aluminium pipe with an internal diameter of 80 mm.

5 OPERATION OF THE MACHINE

5.1 INITIAL SET-UP OF THE MACHINE

The machine is supplied after each component has been tested and pre-set and is ready for correct functioning.
Before use, the following checks must be made:

- that machine is intact following transport;
- that protection casings are correctly fitted;
- positioning of safety plate;
- connection of electrical feed;
- tightening of clamps on hydraulic systems;

5.2 START-UP (Tav.01)

Activate the main electric switch (ref.13), and check that the thermostat (ref.12) is positioned around 70/80°C.
To activate vacuum on the table just press the pedal (ref.5).
Switch on the iron switch (ref.9), checking that the thermostat control knob is on the correct position for the type of fabric to be finished.

● ≈ 110°C
●● ≈ 150°C
●●● ≈ 170°C

VACUUM ON ADJUSTABLE ARM

Should the machine be equipped with arm, vacuum action can be obtained on the arm by gently pulling this towards the operator.

5.3 CONTROL OF IRON TEMPERATURE

Warning: Never switch the iron on with the thermostat at maximum position.
The ideal iron temperature of the iron should be carried out by testing the iron on a white cloth.
The iron should be kept on the cloth for about one minute. If the cloth goes yellow, turn the thermostat regulation knob in the anti-clockwise direction. The test should be repeated until the cloth stays white.
Hold the iron up and push the micro switch repeatedly to check that no water is issued together with the steam.
If this is not the case, wait a few minutes until the iron has sufficiently heated up.
If necessary, raise the temperature by turning the thermostat knob in the clockwise direction.

5.3 END OF DAILY OPERATION

At the end of the working day, remember to do disconnect the machine by putting the main switch (tav.01-ref.13) on the “O” position.

6 MAINTENANCE

6.1 MAINTENANCE CONDITIONS

Ordinary and extraordinary maintenance must always be carried out in safe conditions.
For maintenance which does not require the machine to be active, the following instructions must be complied with:

- put the main switch (tav.01-ref.13) on the “O” position;
- block the switch in this position by means of a lock, making use of the existing holes;
- always carry the lock key on your person, above all when the back of the machine is being worked on.

If it is necessary to put the machine temporarily out of order, then it must be fully disconnected from the main supply.

6.2 SAFETY MEASURES TO BE ADOPTED IN MAINTENANCE

It should be remembered that pressure remains in the steam system even when the machine has stopped; therefore any intervention must be preceded by the discharging of any remaining pressure.
It should also be remembered that all parts in contact with steam stay hot even after the machine has stopped; therefore prior to any intervention it is necessary to check that the hot surfaces have cooled down.

6.3 PIPES AND CONNECTIONS

Periodically check that all connections are tightly clamped and that pipes in general do not leak air or steam.

6.4 SAFETY DEVICES

The safety devices installed on the machine are calibrated by the manufacturer.
The user is not permitted to tamper with these devices.
Should they not function correctly, stop the machine and call our after sales service.

6.5 TABLE PADDING

Vacuum action depends on the passage of air through the table padding.

Therefore, every six months or so, when a drop in vacuum action is observed, the padding (tav.04-ref.3), and the cover (tav.04-ref.2), should be replaced.

6.6 VACUUM

- Frequently check the vacuum during the first 48 hours of operation paying attention to the clamping of the bolts.
- General maintenance on the vacuum should be carried out every three months.
- Periodically clean the impeller.

7 TROUBLE SHOOTING

7.1 COLD OR OVERHEATED TABLE

Check that the thermostat is working and at the established temperature of 70/80°C: if necessary replace.

Check that the table elements (tav.05-ref.1) are not burnt out: if necessary replace.

7.2 THE VENTILATOR DOES NOT START-VERY LITTLE AIR

The motor of the vacuum is burnt out (tav.07-ref.7): replace or re-wind.

The padding (tav.04-ref.3) is clogged: replace.

7.3 THE IRON DOES NOT HEAT UP

- The element (tav.08-ref.2) is burnt out: replace.
- The thermostat (tav.08-ref.3) is faulty: replace.
- The feed socket (tav.08-ref.10) is faulty: replace.
- The electric circuit is cut out: check and re-connect.

7.4 THE IRON OVERHEATS

- The thermostat (tav.08-ref.3) is set at a too high temperature: lower the temperature by turning the regulating knob in the anti-clockwise direction (tav.08-ref.4).
- The thermostat is faulty: replace.

7.5 THE IRON EMITS VERY HUMID STEAM

- The iron is not heating up sufficiently: act according to point 7.3.

7.6 THE IRON DOES NOT EMIT STEAM

- The steam solenoid valve (tav.07-ref.3) or only the coil (tav.09-ref.3) is faulty: replace the defective part.
- The iron microswitch (tav.08-ref.5) is faulty: replace.

8 INSTRUCTIONS FOR THE DISMANTLING OF THE MACHINE

To dismantle the machine, carry out the following steps:

- disconnect the machine power at the feed cable, namely at the user's electric panel to which the feed cable is connected at its origin;
- disconnect the feed cable from the user's electric panel;
- disconnect the Yellow/Green wire from its point of connection with the user's earthing system;
- disconnect the feed cable from the terminals from the neutral N and from the equipotential protection PE.

Disposal of waste equipment by users in private household in the European Union.



This symbol on the product or on its packaging indicates that this product must not be disposed of with your other household waste. Instead, it is your responsibility to dispose of your waste equipment by handing it over to a designated collection point for the recycling of waste electrical and electronic equipment.

The separate collection and recycling of your waste equipment at the time of disposal will help to conserve natural resources and ensure that it is recycled in a manner that protects human health and the environment.

For more information about where you can drop off your waste equipment for recycling, please contact your local city office, your household waste disposal service or the shop where you purchased the product.

9 GUARANTEE CONDITIONS

- All the components and material used in the machines produced by us, excluding electrical parts, are guaranteed against manufacturing defects for a period of twelve months from the date of despatch from our factory, on condition that the machines are suitably installed and made to function according to the instructions provided and in normal working conditions.
- For electric motors, the guarantee is limited to mechanical parts only (windings are therefore excluded).
- The guarantee does not cover parts subject to wear, such as: air filters, covers, fuses, electric and steam cables, warning lamps, and in any case, any parts which become faulty due to incorrect use or which are returned to us in mishandled conditions.
- The guarantee does not include parts damaged during transport. Our Company's responsibility ceases when machines are consigned to the forwarding agent.
- The guarantee is limited to the replacement, ex-works, of the parts which were faulty on delivery and is strictly limited to parts which are returned to us free of charges, within the guarantee period and which are recognised by our Technical dept. only as being faulty.
- The guarantee does not cost cover the cost of labour, or any other costs necessary to replace the faulty parts.

- Our company will not be held responsible for damage to persons or property caused by faulty parts due to incorrect operation of the machines.
- The guarantee or the replacement of faulty parts does not imply that our Company is responsible for loss of profit during the time the machines may not be working.
- This guarantee annuls and replaces any other local guarantee, either legal or otherwise (explicit or implicit). No third person is authorised to provide a guarantee on behalf of our Company or to assume any other responsibility apart from that referred to above, with regard to the product manufactured our Company.

For the safety of the machine and the operator, the safety devices must be kept in efficient working order.
For any advise or assistance with the running of the machine or for spare parts, please contact our agents or the factory.

TECHNICAL SERVICE
If the machine should not work properly, inform the Manufacturer, indicating the exact nature of the breakdown. The more information is supplied concerning any fault, the faster technical assistance can be given.

TEST REPORT
The machine has been subjected to all necessary tests concerning the electrical parts at the factory.

10 SAFETY TIPS FOR THE OPERATOR

The machine has been supplied in perfect working order.
The machine was manufactured in compliance with the essential safety regulations; however no product can be completely protected from incorrect use.
To avoid any danger deriving from incorrect use of the machine, it is necessary that it be used only by competent persons after having carefully read this instruction manual and understood the safety measures contained therein.
Never exceed the maximum pressure limits indicated in this manual.
Any maintenance or repair to the machine while “live” or under steam must be avoided.
If this is inevitable, it must be carried out only by qualified personnel, who are aware of the risks involved in an operation of this kind.
The electric and hydraulic circuits can become dangerous and even lethal, if the essential safety regulations are not applied.
Make sure that the fuses used in replacement are of the correct nominal current and of the type established.
The use of unsuitable fuses is severely prohibited.
To guarantee the safety and precision of the machine it should be overhauled once a year.

INDEX

1 COMMENT UTILISER LA NOTICE D'INSTRUCTION

Cette notice est destinée au propriétaire, à l'installateur et à l'utilisateur de la machine.
Elle liste les caractéristiques techniques et de construction de la machine, afin d'en permettre la correcte installation; en outre elle contient les instructions destinées au personnel, à l'utilisation, au réglage, à l'entretien, aux prescriptions d'usage, à l'identification des possibles risques, à l'identification et commande des pièces de rechange.
On souligne que la notice ne peut se substituer à l'expérience directe de l'opérateur et qu'elle constitue donc un mémorandum des principales opérations à effectuer.
La vérification des conditions du milieu qui garantissent le correct usage de la machine revient de toutes façons à l'utilisateur.
L'éventuelle normalisation spécifique du Pays dans lequel la machine est utilisée doit de toutes façons être appliquée, même si non spécifiquement prévue dans cette notice.
La notice d'instruction et entretien doit toujours être conservée en parfait état; il faut toujours la tenir à portée de main pour l'éventuelle consultation; en cas de changement de propriété, la notice doit être fournie au nouveau propriétaire et ceci jusqu'à la démolition de la machine.
Cette notice décrit la technique en vigueur lors de l'achat de la machine; le Fabricant se réserve le droit de la modifier à tous moments, sans pour cela en informer les précédents clients.
De même, le Fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications aux appareils, sans pour autant modifier la Notice d'Instruction et les productions précédentes.
En ce qui concerne les ajournements de la Notice d'Instruction ou d'ultérieures informations qui se rendraient nécessaires, contactez le point de vente ou d'assistance le plus proche.
Le Fabricant décline toutes responsabilités envers des pannes, inconvénients, dommages directs ou indirects, blessures dérivant de:

- l'usage incorrect de la machine de la part de personnel n'ayant pas reçu une correcte formation;
- l'usage erroné de la machine;
- la non observation, partielle ou totale, des instructions;
- une installation non correcte;
- manque d'entretien préconisé;

- réalisation de modifications ou interventions non expressément aon des prescriptions relatives aux connexions éleutorisées;
- la non observatictriques;
- défauts d'alimentation des sources d'énergie externes;
- l'utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques pour le modèle;
- l'utilisation différente des normalisations nationales spécifiques;
- calamités et événements exceptionnels.

2 CORRECTE UTILISATION DE LA MACHINE

Les machines à repasser S/AR sont des machines industrielles destinées à un usage professionnel nécessitant d'opérateurs spécialement formés à cet effet.

La machine a été conçue de manière à garantir la sécurité des opérateurs, des préposés à l'entretien et du milieu de travail.

L'appareil est conforme à la « Directive Machines » (Directives CEE 89/392 et ses modifications et/ou integrations successives).

Le milieu où la machine sera installée doit posséder les caractéristiques suivantes:

- la température peut varier entre +5° et +50° C;
- l'humidité relative doit être inférieure à 95%;
- l'altitude doit être inférieure à 1000 m s.l.m.;
- il doit être exempt de poussière;
- il ne doit contenir aucun gaz et/ou vapeurs corrosifs et/ou inflammables.

En proximité de la machine, il ne faut jamais installer: des matériaux inflammables;

- des sources de chaleur.

La machine peut émettre les gaz, vapeurs suivants: vapeurs.

3 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

3.1 DONNEES D'IDENTIFICATION

Les données d'identification sont indiquées sur la plaquette signalétique fixée sur le bord de la machine.

Il faut toujours citer le modèle et le numéro de matricule de la machine lors d'une communication avec le Fabricant ou avec le centre d'assistance technique.

3.2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Resistances plateau	1	Kw
Moteur aspirateur	0,37	Kw
Resistance fer	0,8	Kw
Alimentation electrique	(*)	
Poids net machine	53	Kg
Niveau de pression acoustique mesuré sur une machine identique	< 75dB(A)	

(*) Voir plaquette signaletique

3.3 DIMENSIONS

Largeur max	1350	mm
Profondeur max	460	mm
Hauteur max	920	mm

3.4 DESCRIPTION TECHNIQUE DE LA MACHINE

La table de repassage S/AR est du type aspirant et réchauffé électriquement par un aspirateur incorporé contribuant à un meilleur repassage à l'aide de fers à repasser qui utilisent la vapeur générée par une chaudière électrique ou par une ligne de vapeur centralisée.

4 INSTALLATION (Tab.01)

4.1 TRANSPORT

La machine est normalement livrée emballée dans une caisse en carton installée sur palet en bois, sur lequel elle est fixée de manière opportune afin d'en empêcher tos mouvements.

4.2 LEVAGE DE LA MACHINE

Pour installer la machine il faut disposer d'un appareil de levage en mesure de soulever les charges indiquées au point 3.2 .

4.3 DECHARGEMENT ET INSTALLATION

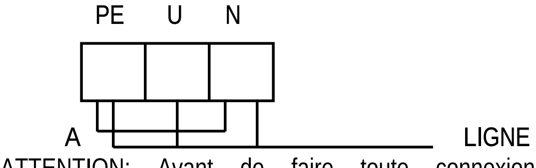
Après avoir déchargé la machine du moyen de transport, enlever l'emballage en carton et, en soulevant la machine, l'installer parfaitement à niveau dans un milieu de travail ayant les caractéristiques suivantes:

- le sol doit être en mesure de résister au poids de la machine;
- la machine doit être positionnée au moins à 0,5 mt des parois latérales et à 1 mt de celle postérieure;
- l'aération doit être suffisante: on conseille l'installation d'un équipement d'aération effectuant une rechange d'air adaptée aux conditions et à activer lors de l'utilisation de la machine.

On conseille de contrôler l'état et la qualité de la machine.

4.4 CONNEXION ELECTRIQUE

ATTENTION: **Si la ligne sur laquelle on connecte la machine est un réseau du type "TN-C" (le neutre fonctionnant non seulement en tant que tel, mais également en tant que conducteur de protection, et par conséquent les fonctions de neutre et de protection sont combinées sur un seul conducteur dénommé PEN), il faut effectuer la connexion A sur le bornier de la machine entre les bornes N et PE au moyen d'un câble unipolaire de couleur jaune-vert ayant la même section des conducteurs de ligne.**



ATTENTION: Avant de faire toute connexion electrique, contrôler que l'interrupteur général (tab.01-réf.13) soit eteint "0".

Après avoir positionné la machine à la place etablie, brancher la avec un câble electrique longeur maximale 5 mt et avec un serre-câble approprié au bornier de la machines.
Si l'on doit installer des câbles de longueur supérieure, il est impératif de consulter l'assistance technique ou du personnel spécialisé.
Le câble d'alimentation doit être protégé en amont par un interrupteur magnéto-thermique.
L’installation électrique à laquelle la machine est connectée doit prévoir, de manière à garantir la sécurité, un interrupteur différentiel très sensible, ainsi qu'une mise à la terre conforme aux dispositions de la Normalisation Nationale en vigueur dans le Pays de l'utilisateur (en Europe, au moins conforme à la IEC 364).
Vérifier que la tension/fréquence d'alimentation corresponde à celle indiquée sur la plaquette signalétique de la machine.
Tolérance et variabilité de l'alimentation:
± 10% pour la tension assignée
± 1% pour la fréquence assignée
au-delà des intervalles précités, la machine peut subir des dommages; il revient donc à l'utilisateur de vérifier, auprès de l'Organisme de distribution de l'énergie électrique, la possibilité de dépassement des limites précités et, si nécessaire, installer à ses frais un stabilisateur de tension sur la ligne d'alimentation de la machine.
Effectuer la connexion électrique en se conformant strictement aux instruction illustrées sur le schéma électrique annexé.
L'installation des précitées protections est aux frais de l'utilisateur qui est également responsable de leur correcte installation.
Le branchement du câble à la machine s'effectue de la manière suivante:

- mettre l’interrupteur général (tab.01-réf.13) sur la position “O”ouvrir le panneau
- connecter les conducteurs du câble d'alimentation sur les bornes (il ne faut pas utiliser le conducteur Jaune/Vert lors de cette connexion).
- le conducteur (jaune/vert) doit être connecté à la borne PE.

L’autre extrémité du conducteur Jaune/Vert du câble doit être connectée à l’installation de mise à la terre qui doit être conforme aux dispositions nationales en vigueur dans le Pays de l'utilisateur.
L’interrupteur général (tab.01-réf.13) fonctionne également d'arrêt de sécurité; si nécessaire tourner la poignée rouge sur la position “O” en agissant ainsi sur l'alimentation générale de la machine qui résulte donc être hors tension.

4.5 RACCORDEMENT EVACUATION AIR

L’air excédente aspirée est expulsée par le biais d'une buse.
Si la sortie de l’air résulte fastidieuse, on peut la convoyer vers l'externe par le biais d'une tuyauterie en plastique ou en aluminium de 80 mm de diamètre.

5 FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE

5.1 PREMIERE MISE EN SERVICE DE LA MACHINE

Quand la machine est livrée, tous ses composants ont été testés, elle a été pré-étalonnée et elle prête à un correct fonctionnement.
Il faut effectuer les contrôles suivants:

- intégrité de la machine suite au transport;
- montage correct des carters de protection;
- positionnement des plaquettes de sécurité;
- connexion à l'alimentation électrique.

5.2 DEMARRAGE (Tab.01)

Enclencher l’interrupteur général (réf.13) et contrôler que la température du thermostat soit d’environ 70/80°C.
Pour activer l’aspiration du plateau il suffit d’appuyer sur la pédal (réf.5).
Enclencher l'interrupteur du fer (réf.9) en contrôlant que le pommeau de réglage du thermostat soit positionné sur la position du tissu que l’on veut repasser.

● ≈ 110°C
●● ≈ 150°C
●●● ≈ 170°C

ASPIRATION SUR LE BRAS ORIENTABLE
Si la machine en est dotée, l'aspiration sur le bras orientable s'effectue quand ce dernier est déplacé vers l'opérateur.

5.3 CONTROLE DE LA TEMPERATURE DU FER A REPASSER

Attention: <u>N’allumer jamais le fer avec le thérmostat n’est pas sur la position maximum.</u>
On contrôle la température idéale du fer en repassant une pièce de toile blanche.
Laisser le fer sur la toile pendant environ une minute. Si la toile jaunit, tourner le pommeau de réglage du thermostat dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Continuer à essayer jusqu'à ce que la toile ne change plus de couleur.
En empoignant le fer, appuyer à intervalles réguliers sur le micro-vaporisateur et contrôler que l'eau ne sort pas avec la vapeur.
Sinon attendre quelques minutes, jusqu'à ce que le fer se réchauffe suffisamment.
Si nécessaire, augmenter la température en tournant le pommeau du thermostat dans le sens des aiguilles d'une montre.

5.4 FIN DU TRAVAIL JOURNALIER

Quand le travail de la journée est terminé, il faut toujours se rappeler de mettre hors tension la machine en positionnant l’interrupteur général (tab.01-réf.13) sur “O”.

6 ENTRETIEN ORDINAIRE

6.1 MISE HORS SERVICE POUR ENTRETIEN

Il faut toujours effectuer l'entretien ordinaire et extraordinaire dans des conditions optimum de sécurité.
Pendant la phase d'entretien où la machine ne doit pas être active, le personnel préposé doit impérativement:

- positionner l’interrupteur général (tab.01-réf.13) sur “O”;
- le fixer sur cette position au moyen d’un cadenas, en introduisant ce dernier dans les perçages prévus;
- porter toujours sur soi la clé du cadenas, surtout quand on opère sur la partie postérieure de la machine.

Si la mise hors service de la machine est nécessaire, procéder à la débrancher de toutes les alimentations.

6.2 PRECAUTIONS A ADOPTER PENDANT L'ENTRETIEN

Il faut toujours se rappeler que dans les installations d'air comprimé et de vapeur, il reste de la pression même après avoir arrêté la machine; il faut donc, préalablement à toutes interventions, procéder à la décharge de la pression résiduelle.
De même, il faut se rappeler que les parties en contact avec la vapeur maintiennent la chaleur même après avoir arrêté la machine; il faut donc, préalablement à toutes interventions, contrôler le refroidissement des parties chaudes.

6.3 RACCORDS ET TUYAUTERIES

Vérifier périodiquement que tous les raccords soient bien serrés et que les tuyauteries, en général, ne présentent pas de fuites d'air ou de vapeur.

6.4 DISPOSITIFS DE SECURITE

Les dispositifs de sécurité installés sur la machine sont étalonnés par le Fabricant.
L'utilisateur ne peut en aucun cas ouvrir ces appareils.
En cas d'anomalie de fonctionnement, arrêter la machine et contacter le centre d'assistance technique le plus proche.

6.5 REMBOURRAGE PLATEAU SUPERIEUR

Le rendement de l'aspiration dépend du passage de l'air à travers le rembourrage de la planche. Il faut donc, périodiquement, c'est à dire environ tous les 6 mois et si l'on remarque une mineure aspiration, procéder à remplacer le molleton (tab.04-réf.3) et la toile (tab.04-réf.2).

6.6 ASPIRATEUR

- Contrôler fréquemment le fonctionnement du aspirateur pendant les premières 48 heures en vérifiant surtout le serrage des boulons.
- Au moins chaque trois mois, il faut effectuer les interventions d'entretien général du aspirateur.
- Nettoyer périodiquement la partie mobile.

7 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

ANOMALIES - CAUSES PROBABLES - SOLUTIONS POSSIBLES

7.1 PLATEAU FROID OU SURCHAUFFE

- Contrôler le correct fonctionnement du thermostat, ainsi que sa température qui doit être d'environ 60/80 C°: si nécessaire, remplacer.
- Contrôler que les résistances du plateau (tab.05-réf.1) ne soient pas brûlées: sinon les remplacer.

7.2 LE ASPIRATEUR NE DEMARRE - L'AIR MANQUE

- Le moteur de l'aspirateur est brûlé (tab.05-réf.7): le remplacer ou refaire l'enroulement.
- Le molleton du plateau (tab.04-réf.3) est bouché: le remplacer.

7.3 LE FER NE SE RECHAUFFE PAS

- La résistance (tab.08-réf.2) est brûlée: la remplacer.
- Le thermostat (tab.08-réf.3) est défectueux: le remplacer.
- La prise d'alimentation (tab.08-réf.10) est défectueuse: la remplacer.
- Le circuit électrique est coupé: contrôler et rétablir les connexions.

7.4 LE FER SE RECHAUFFE TROP

- La température du thermostat est trop élevée (tab.08-réf.3): diminuer la température d'étalonnage en tournant le pommeau de réglage dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (tab.08-réf.4).
- Le thermostat est défectueux: le remplacer.

7.5 LE FER EMANE DE LA VAPEUR TROP HUMIDE

- Le fer ne se réchauffe pas suffisamment: procéder comme indiqué au point 7.3 .

7.6 LE FER N'EMANE PAS DE VAPEUR

- La électrovanne de la vapeur (tab.07-réf.3), ou uniquement sa bobine (tab.09-réf.3), est défectueuse: remplacer le composant qui ne fonctionne pas.
- Le micro-interrupteur du fer (tab.08-réf.5) est défectueux: le remplacer.

8 INSTRUCTIONS POUR LE DEMONTAGE DE LA MACHINE

Pour démonter la machine, procéder comme suit:

- mettre la machine hors tension en amont du câble d'alimentation, c'est à dire sur le tableau de distribution sur lequel le câble d'alimentation est branché;
- déconnecter le câble d'alimentation du tableau de distribution;
- déconnecter le fil jaune/vert de la connexion de mise à la terre de l'installation électrique;
- déconnecter sur les bornes le câble d'alimentation et de celui de protection équipotentielle PE.

Collecte des déchets des particuliers au sein de l’Union Européenne



Ce symbole, qui apparaît sur le produit ou sur son emballage, indique que ce produit ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères.
Vous devez le déposer dans un point de collecte des déchets spécialisé dans le recyclage du matériel électrique et électronique. La collecte et le recyclage séparés des déchets permettent de préserver les ressources naturelles et de protéger la santé des individus. Pour en savoir plus sur les points de collecte des déchets et sur le recyclage, contactez votre revendeur, la mairie ou le service de ramassage des ordures le plus proche.

9 CONDITIONS DE GARANTIE

- Toutes les pièces et le matériel utilisés dans la construction des machines de notre production, en excluant le matériel électrique, sont garantis contre les défauts de construction pour une période de douze mois de la date d'expédition de notre usine, à condition que les machines soient installées d'une manière adéquate et qu'elles soient mises en fonction selon les instructions fournies et dans des conditions de travail normal.
- Pour les moteurs électriques, la garantie se limite seulement aux pièces mécaniques (donc les bobinages sont exclus).
- La garantie ne comprend pas les pièces sujettes à l'usure normale, comme par exemple: les filtres d'air, les housses et les molletons, les câbles électriques et de vapeur, les fusibles, les voyants et dans tous les cas, n'importe quelle pièce qui est "défectueuse" à cause de l'emploi incorrect ou qui nous est retournée en conditions altérées.
- La garantie ne comprend pas les pièces endommagées pendant le transport. La responsabilité de notre maison cesse quand le matériel est livré au transporteur.
- La garantie se limite seulement au remplacement, départ usine, des pièces défectueuses à la livraison et d'une manière limitée aux pièces retournées à nous, franco notre usine, dans la période de garantie et reconnues comme défectueuses seulement par notre Service Technique. Aucune pièce ne pourra être retournée à titre de crédit sans notre autorisation. N'importe quelle réparation effectuée par le client sur une pièce "défectueuse" est exclue de cette garantie, à moins que notre Maison n'ait fourni une autorisation écrite.
- La garantie ne couvre ni les coûts de la main d'œuvre ni n'importe quels frais nécessaires pour remplacer les pièces défectueuses.
- Notre Maison ne sera pas responsable pour les dommages aux personnes ou à la propriété, causés par du matériel défectueux, si la machine est employée de façon incorrecte.
- La garantie ou le remplacement des pièces ou du matériel défectueux n'implique pas la responsabilité de notre Maison pour la perte de gains pendant la période que les machines ne fonctionnent pas.
- Cette garantie annule et remplace n'importe quelle garantie locale ou autre (explicite ou implicite). Aucune personne n'est autorisée à donner une garantie pour compte de notre Maison, ni à s'assumer des responsabilités différentes de celles décrites ci-dessus, en ce concerne les produits fabriqués par notre Maison.

Pour garantir la sécurité de la machine et de l'opérateur, les dispositifs de sécurité doivent toujours fonctionner de manière optimale.
Pour d'ultérieurs conseils sur le meilleure usage de la machine, pour une assistance appropriée, pour le remplacement des pièces de rechange, s'adresser auprès des Services Autorisés ou directement au Siège du Fabricant.

SERVICE D'ASSISTANCE
Si la machine ne fonctionne pas correctement, prière d'informer le Fabricant, en indiquant l'exacte nature de la panne. D'autant d'informations vous nous communiquerez relativement à la panne, d'autant notre service d'assistance sera plus rapide et efficace.

DECLARATION D'ESSAI
Les parties électriques ont été soumises à tous les essais prévus auprès du Siège du Fabricant.

10 CONSEILS POUR LA SECURITE DE L'OPERATEUR

La machine est fournie en bon état d'usage.
La machine est réalisée conformément aux principales normes de sécurité, toutefois aucun produit ne peut être complètement protégé envers un usage incorrect.
De manière à éviter les dangers dérivants d'un usage incorrect de la machine, elle doit être impérativement maniée par du personnel qualifié qui doit préalablement lire attentivement et comprendre les conseils de sécurité listés dans la notice.
Les limites de pression indiquées dans cette notice d'instruction ne doivent jamais être dépassées.
Il faut toujours éviter d'effectuer l'entretien ou les réparations avec la machine sous pression ou sous tension.
Si le précité est inévitable, ces opérations doivent impérativement être effectuées par du personnel qualifié connaissant les risques que ces opérations comportent.
Les circuits hydrauliques et électriques sont dangereux et parfois même mortels si les principales normes de sécurité ne sont pas respectées.
Vérifier que lors de leurs substitutions, les nouveaux fusibles installés soient adaptés au courant assigné et du type établi.
Il est totalement interdit d'installer des fusibles non adaptés, même momentanément.

Pour garantir la sécurité et la précision de la machine,
on conseille une révision au moins annuelle.

INDICE

1 UTILIZACION DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES

El presente manual se encuentra dirigido al propietario, al instalador y al usuario de la máquina.
El mismo contiene una clara descripción de las características técnicas y constructivas de la máquina dirigida a la instalación, a la instrucción del personal, a la utilización, a la regulación, al mantenimiento, a las prescripciones para la utilización, a la individualización de los riesgos residuales y a la individualización y pedido de repuestos.
Se hace presente que el manual no puede nunca sustituir una adecuada experiencia de parte del operador y que constituye un elenco de las principales operaciones a desarrollar.
No obstante ello, el usuario tendrá siempre que verificar que las condiciones ambientales garanticen un uso correcto de la máquina.
Las eventuales leyes específicas existentes para este tipo de máquina en la nación en la cual será instalada tendrán que ser respetadas, aunque las mismas no se encuentren contempladas expresamente en el presente manual.
El manual de uso y mantenimiento tiene que ser conservado en perfecto estado, estar siempre disponible para la consulta, acompañar a la máquina en el caso de cambio de propiedad y también hasta la demolición.
El manual refleja la técnica en el momento de la adquisición de la máquina; la empresa se reserva el derecho de modificar posteriormente el M..I. sin comunicarlo a los clientes anteriores.
Se reserva también la posibilidad de realizar modificaciones en los equipos sin adecuar el M.I. ni las producciones anteriores.
Para solicitar las actualizaciones del M.I. y para qualquier ulterior información o aclaración necesarias, se pueden dirigir al lugar de venta o de asistencia de la más cercano.
La Empresa se considera libre de cualquier responsabilidad por averías, inconvenientes, daños directos e indirectos e infortunios provocados por:

- uso de la máquina por parte de personal no adiestrado adecuadamente;
- uso inapropiado de la máquina;
- inobservancia total o parcial de las instrucciones;
- instalación incorrecta;
- carencias en el mantenimiento previsto;
- modificaciones o intervenciones no autorizadas;
- inobservancia de las disposiciones relativas a las conexiones eléctricas;
- defectos de alimentación de las fuentes de energía externas;

- utilización de repuestos no originales o no específicos para el modelo;
- utilización contraria a normas nacionales específicas
- calamidad y eventos excepcionales.

2 USO PREVISTO DE LA MAQUINA

Las máquinas de planchar S/AR son máquinas industriales destinadas a un uso profesional, por lo cual requieren un operador instruído adecuadamente para su utilización.

La máquina ha sido proyectada teniendo muy presentes las necesidades de seguridad de los operadores, de los adeptos al mantenimiento y del ambiente de trabajo.

En particular han sido seguidos los dictámenes de la « Directiva Máquinas » (Directivas CEE 89/392 y sus posteriores modificaciones y/o integraciones).

La máquina tiene que ser instalada en un ambiente que tenga las siguientes características:

- la temperatura tiene que estar comprendida entre +5° e +50° C;
- la humedad relativa no tiene que superar el 95%;
- la altitud no tiene que ser superior a 1000 m s.n.m.;
- no tiene que ser polvoriento;
- no tiene que contener gas y/o vapores corrosivos y/o inflamables;

Cercano a la máquina no tienen que haber:

- materiales inflamables;
- fuentes de calor.

La máquina puede emitir los siguientes gases y vapores: vapor.

3 ESPECIFICACIONES TECNICAS

3.1 DATOS DE IDENTIFICACION

Los datos de identificación se encuentran en la patente que está en la máquina.

Para cualquier comunicación con el productor o con los centros de asistencia hacer siempre referencia al modelo y al número de matrícula.

3.2 CARATTERISTICHE TECNICHE

Resistencias plano	1	Kw
Motor aspirador	0,37	Kw
Resistencia plancha	0,8	Kw
Alimentacion electrica	(*)	
Peso neto	53	Kg
Nivel de presión acústica medido en la máquina igual	< 75dB(A)	

(*) Ver en la patente

3.3 DIMENSIONES

Largo máx	1350	mm
Profundidad máx	460	mm
Altura máx	920	mm

3.4 DESCRIPCION TECNICA DE LA MAQUINA

La tabla de planchar S/AR es del tipo aspirante y es calentada eléctricamente, con aspirador incorporado, a utilizar para un mejor planchado mediante el uso de planchas que utilizan el vapor que es producido por una caldera eléctrica o por una línea de vapor centralizado.

4 INSTALACION (Tab.01)

4.1 TRANSPORTE

La máquina se envía embalada normalmente en una caja de cartón, adecuadamente fijada a una base de madera, en modo de impedir cualquier movimiento.

4.2 LEVANTAMIENTO MAQUINA

Para la instalación de la máquina es necesario predisponer un equipo de levantamiento capaz de levantar las cargas establecidas en el punto 3.2 .

4.3 DESCARGA Y POSICIONAMIENTO

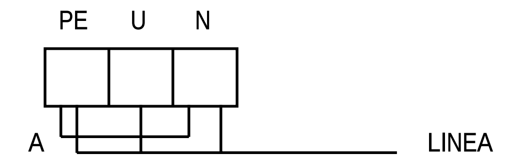
Después de haber descargado la máquina del medio de transporte, quitar el embalaje de cartón y levantando la misma, colocarla en posición perfectamente plana en el ambiente de trabajo, el cual a su vez tendrá que poseer las siguientes características:

- el piso tiene que encontrarse en grado de resistir el peso de la máquina;
- las paredes tienen que estar a una distancia de la máquina de por lo menos 0,5 m lateralmente y 1 m posteriormente;
- tiene que ser suficientemente aireado: se aconseja instalar un sistema de aireación que permita un adecuado cambio del aire, a poner en actividad durante la utilización de la máquina

Se aconseja controlar el estado y la calidad de la máquina.

4.4 CONEXION ELECTRICA

ATENCION: Si la línea a la cual se conecta la máquina es una instalación del tipo "TN-C" (el neutro además de su propia función desarrolla la de conductor de protección, como consecuencia las funciones neutro y protección se encuentran combinadas en un único conductor llamado PEN) se tiene que realizar la conexión A en la caja de bornes de la máquina entre los bornes N y PE con un cable unipolar de color amarillo-verde con una sección igual a aquella usada para los conductores de línea.



ATENCION: Antes de realizar cualquier conexión eléctrica controlar que el interruptor general (tab.01-ref.13) se encuentre en la posición apagado "O".

Después de haber ubicado la máquina en el lugar establecido, conectar con cable eléctrico largo máximo 5 m e idóneo tomacable con la caja de bornes de la máquina.

Las características del cable de alimentación se encuentran en el esquema eléctrico.

Para largos superiores del cable consultar a la asistencia técnica o al personal especializado.
El cable de alimentación tiene que ser protegido al inicio con un interruptor magnetotérmico (ver esquema eléctrico).
La instalación eléctrica a la cual está conectada la máquina tiene que preveer, para alcanzar un adecuado nivel de seguridad el interruptor diferencial a alta sensibilidad y la instalación de descarga a tierra según las Normas Nacionales del usuario (en el ámbito europeo de acuerdo por lo menos con la IEC 364).
Asegurarse de que la tensión/frecuencia de alimentación corresponda a aquella de la patente de la máquina.
Tolerancia de la variabilidad de la alimentación:
± 10% para la tensión nominal
± 1% para la frecuencia nominal
fuera de estos valores la máquina podría sufrir daños, por lo tanto el usuario, si tiene un enlace con el Ente proveedor de la energía eléctrica que tiene la posibilidad de superar los límites ya indicados, tiene que proveer a su cargo a la estabilización de la tensión de línea antes que la misma llegue a la máquina.
Seguir escrupulosamente las instrucciones del esquema eléctrico adjunto.
La instalación de dichas protecciones se encuentran a cargo del usuario, el cual es responsable de su correcta instalación.
La conexión del cable con la máquina se realiza en el siguiente modo:

- colocar el interruptor general (tab.01-ref.13) en posición "0";
- abrir el panel;
- conectar los conductores del cable de alimentación con los bornes (no utilizar el conductor amarillo/verde para estas conexiones);
- el conductor (amarillo/verde) tiene que ser conectado con el borne PE.

El otro extremo del conductor amarillo/verde del cable tiene que ser conectado con la instalación de descarga a tierra la cual tiene que satisfacer las disposiciones nacionales vigentes en el país del usuario.
El interruptor general (tab.01-ref.13) desempeña también las funciones de interrupción de emergencia; en caso de necesidad rotar la manija roja en posición "0", interviniendo de este modo sobre la alimentación general de la máquina que resulta de esta manera desconectada.

4.5 CONEXION DESCARGA AIRE

A través del aspirador se expulsa el aire en exceso durante el planchado.
En el caso en el cual la salida del aire resultase fastidiosa, la misma puede ser alejada hasta el exterior a través de un tubo idóneo de plástico o de aluminio con un diámetro interno de 80 mm.

5 FUNCIONAMIENTO DE LA MAQUINA

5.1 PRIMERA PUESTA EN SERVICIO DE LA MAQUINA

La máquina se entrega ya probada en cada uno de sus componentes, preparada, lista para un correcto funcionamiento.
Antes de ponerla en uso tienen que ser realizados los siguientes controles:

- integridad de la máquina después del transporte;
- correcto montaje de los carters de protección;
- ubicación de las patentes de seguridad;
- conexión con la alimentación eléctrica.

5.2 PUESTA EN MARCHA (Tab.01)

Conectar el interruptor general (ref.13) y controlar que el termostato (ref.12) se encuentre ubicado alrededor de los 70/80°C.
Para accionar la aspiración del plano será suficiente apretar el pedal (ref.5).
Conectar el interruptor de la plancha (ref.9) controlando que la pomela de regulación del termostato se encuentre en la posición de la tela que se quiere planchar.

● ≈ 110°C
●● ≈ 150°C
●●● ≈ 170°C

ASPIRACION CON BRAZO ORIENTABLE
En el caso que la máquina lo posea, la aspiración con el brazo orientable tiene lugar cuando el mismo es movido hacia el operador.

5.3 CONTROL DE LA TEMPERATURA DE LA PLANCHA

Atencion: <u>No encender en ningun caso la plancha con el termostato ubicado en la posiciòn màxima.</u>
El control de la temperatura ideal de la plancha se realiza probando el planchado sobre una tela blanca.
Se mantiene la plancha sobre la tela por 1 minuto aproximadamente. Si la misma se vuelve amarillenta, rotar en sentido antihorario la pomela de regulación del termostato. La prueba se realiza hasta que la tela queda con su color natural.
Teniendo la plancha levantada y apretando a intervalos el micro controlar que junto con el vapor no salga también el agua.
Si el agua saliese, esperar algunos minutos hasta que la plancha se caliente suficientemente.
Eventualmente levantar la temperatura rotando la pomela del termostato en sentido horario.

5.4 FIN DEL TRABAJO DIARIO

Cuando termina el trabajo diario de la máquina acordarse de quitar tensión a la máquina colocando el interruptor general (tab.01-ref.13) en posición "O".

6 MANTENIMIENTO ORDINARIO

6.1 DESACTIVACION POR MANTENIMIENTO

El mantenimiento ordinario y extraordinario tiene que ser tiene que ser realizado siempre en condiciones de seguridad.

En fase de mantenimiento que no requiere la máquina en actividad, el personal que lo realiza tiene que observar las siguientes instrucciones:

- colocar el interruptor general (tab.01-ref.13) en posición “O”;
- fijarlo en dicha posición por medio de un candado, utilizando los correspondientes agujeros existentes;
- llevar siempre consigo la llave del candado, especialmente cuando se trabaja en la parte posterior de la máquina.

En el caso en el cual fuese necesario que la máquina se encuentre fuera de servicio, se debe desconectar a la misma de las alimentaciones.

6.2 PRECAUCIONES A ADOPTAR PARA EL MANTENIMIENTO

Es necesario tener presente que en las instalaciones de vapor queda presión también después de la detención de la máquina, por lo tanto cualquier intervención tiene que estar precedida por la descarga de la presión residual.
Es necesario además tener presente que las partes en contacto con el vapor permanecen calientes aún después de la detención de la máquina, debido a ello cualquier intervención tiene que ser precedida por el control del enfríamiento de las superficies calientes.

6.3 EMPALMES Y TUBERIAS

Controlar periódicamente que todos los empalmes se encuentren bien apretados y que las tuberías en general no den lugar a pérdidas de aire o de vapor.

6.4 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Los dispositivos de seguridad instalados en la máquina se encuentran calibrados por la empresa.
Al usuario no está permitido la manipulación de dichos aparatos.
En el caso de una anomalía en el funcionamiento, parar la máquina y llamar a nuestro servicio de asistencia técnica.

6.5 RELLENO PLANO DE PLANCHADO

El rendimiento de la aspiración depende del pasaje del aire a través del relleno del plano.
Por lo tanto periódicamente, cada 6 meses aproximadamente, si se nota una disminución de la aspiración, se aconseja sustituir el relleno (tab.04-ref. 3) y la tela (tab.04-ref.2).

6.6 ASPIRADOR

- Controlar a menudo el aspirador durante las primeras 48 horas de funcionamiento prestando atención al cierre de los bulones.
- Los mantenimientos generales del aspirador tienen que ser realizados con una frecuencia mínima trimestral.
- Limpiar periódicamente el girador.

7 ANOMALIAS DE FUNCIONAMIENTO

ANOMALIAS - CAUSAS PROBABLES - REMEDIOS POSIBLES

7.1 PLANO FRIO O RECALENTADO

- Controlar que el termostato funcione a la temperatura establecida de 70/80°C: de no ser así sustituir.
- Controlar que las resistencias del plano (tab.05-ref.1) no estén quemadas: en tal caso, sustituirlas.

7.2 L’ASPIRADOR NO SE PONE EN MARCHA - EL AIRE ES ESCASO

- El motor del aspirador está quemado (tab.05-ref.7): sustituir o rehacer el enrrollado.
- El relleno (tab.04-ref.3) del plano está atascado: sustituir.

7.3 LA PLANCHA NO SE CALIENTA

- La resistencia (tab.08-ref.2) está quemada: sustituir.
- El termostato (tab.08-ref.3) es defectuoso: sustituir.
- El toma de alimentación (tab.08-ref.10) es defectuoso: sustituir.
- El circuito eléctrico está interrumpido: controlar y restablecer las conexiones.

7.4 LA PLANCHA SE CALIENTA EN EXCESO

- El termostato (tab.08-ref.3) se encuentra regulado a una temperatura demasiado alta: bajar la temperatura de calibrado girando la manopla de regulación en sentido antihorario (tab.08-ref.4).
- El termostato es defectuoso: sustituir.

7.5 LA PLANCHA DESPIDE VAPOR MUY HUMEDO

- La plancha no se calienta suficientemente: actuar de acuerdo a lo indicado en el punto 7.3 .

7.6 LA PLANCHA NO DESPIDE VAPOR

- La electroválvula vapor (tab.07-ref.3) o solo su bobina (tab.09-ref.3) son defectuosas: sustituir la parte que no funciona.
- El microinterruptor de la plancha (tab.08-ref.5) es defectuoso: sustituir.

8 INSTRUCCIONES PARA EL DESMONTAJE DE LA MAQUINA

Para el desmontaje de la máquina realizar las siguientes operaciones:

- quitar tensión a la máquina en la parte inicial del cable de alimentación y por lo tanto al cuadro de la instalación usuaria al cual se encuentra conectado el origen del mismo;
- desconectar del cuadro de alimentación de la instalación usuaria el cable de alimentación;
- desconectar el extremo del cable amarillo/verde del punto de conexión con la instalación de descarga a tierra del usuario;
- desconectar el cable de alimentación de los bornes y de aquel de protección equipotencial PE.

Reciclaje de equipos eléctricos y electrònicos para usuarios domésticos en la Uniòn Europea.



Este sìmbolo se coloca en los productos o en su embalaje para indicar que el producto no se puede desechar junto con los residuos domésticos.
Es responsabilidad del consumidor depositar los residuos de equipos en puntos de recogida destinados al reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.
La utilización de un sistema adecuado de reciclaje y separación de los residuos de equipos eléctrico y electrónicos contribuye a la conservación de los recursos naturales y garantiza un método de reciclaje beneficioso para la salud y el entorno.
Si desea obtener màs informaciòn sobre los puntos de reciclaje de residuos de equipos eléctricos y electrónicos, póngase en contacto con la oficina municipal, el servicio de recogida de residuos domésticos correspondiente o con el establecimiento donde ha adquirido el producto.

9 CONDICIONES DE GARANTIA

- Todas las piezas y los materiales utilizados en la construccion de nuestras maquinas, excluidas las partes eléctricas, están garantizados en relación a los defectos de construcción por un periodo de doce meses a partir de la fecha de expedicíon de nuestra fábrica, con la condición de que las máquinas hayan sido instaladas y puestas en funcionamiento de acuerdo a las instrucciones que acompañan a las mismas y que trabajen en condiciones normales.
- Para los motores eléctricos, la garantía cubre solo las partes mecánicas (se encuentran por lo tanto excluídas las partes que recubren).
- La garantía no comprende las piezas objeto de un desgaste normal como por ejemplo los revestimientos, telas y tenacillas, los cables elèctricos y de vapor, los fusibles, las luces piloto y de todos modos también todas las piezas que se volvieron defectuosas a causa de un uso inapropiado.
- La garantía no comprende las piezas que resulten dañadas durante el transporte. La responsabilidad de nuestra empresa termina en el momento de la entrega de los materiales al transportista.
- La garantía se limita solamente a la sustitución, franco fábrica, de las piezas defectuosas y devueltas a nuestra empresa, en puerto franco, durante el periodo cubierto por la misma y reconocidas como defectuosas por nuestro Servicio Tecnico. Ninguna pieza podrá ser aceptada con carácter de crédito sin nuestra autorización escrita. Cualquier reparación realizada por parte del cliente de la pieza ”defectuosa”, excluye a la mencionada pieza de la garantía, salvo en el caso en el cual nuestra empresa haya enviado una autorización escrita.
- La garantía no cubre los costos de la mano de obra ni de cualquier otro gasto necesario para sustituir la pieza defectuosa.
- Nuestra empresa no se hace responsable por eventuales daños a personas o cosas provocados por materiales defectuosos, en el caso en el cual la máquina sea utilizada en modo inapropiado.
- La garantia o la sustitución de la pieza defectuosa no responsabiliza a nuestra empresa, en cuanto se refiere a la ganancia no realizada durante el período en el cual la máquina se encuentre detenida.
- La presente garantía anula y sustituye cualquier otra garantía o costumbre local (explícitas o implícitas). Nadie se encuentra autorizado para dar garantías en nombre de nuestra empresa o para asumir compromisos, por garantías diferentes a las expuestas anteriormente, en relación a los productos de nuestra fabricación.

Para la seguridad de la máquina y del operador, los dispositivos de seguridad tienen que ser mantenidos en constante eficiencia.
Para cualquier consulta sobre una mejor utilización de la máquina, para la asistencia, para los repuestos, dirigirse a los Servicios Autorizados o directamente a la Sede.

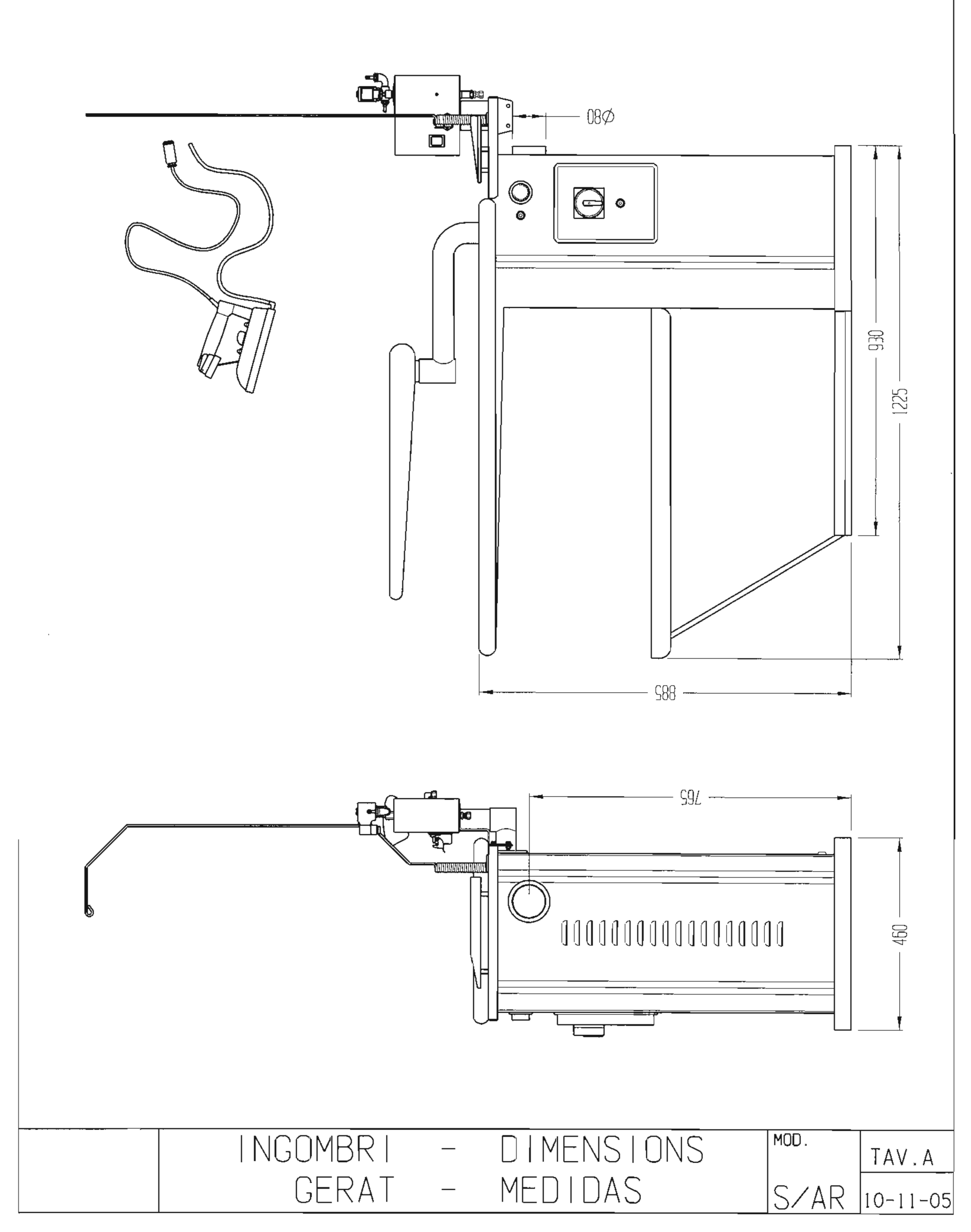
SERVICIO DE ASISTENCIA
En el caso en el cual la máquina no funcionase correctamente informare a la Empresa, indicando la naturaleza exacta de la avería. Cuanto mayores sean las informaciones disponibles relacionadas con la avería, mejor y más veloz será el servicio de asistencia.

DECLARACION DE PRUEBA
La máquina ha sido sometida en nuestra sede a todos las pruebas relacionadas con las partes eléctricas, neumáticas e hidráulicas.

10 ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD DEL OPERADOR

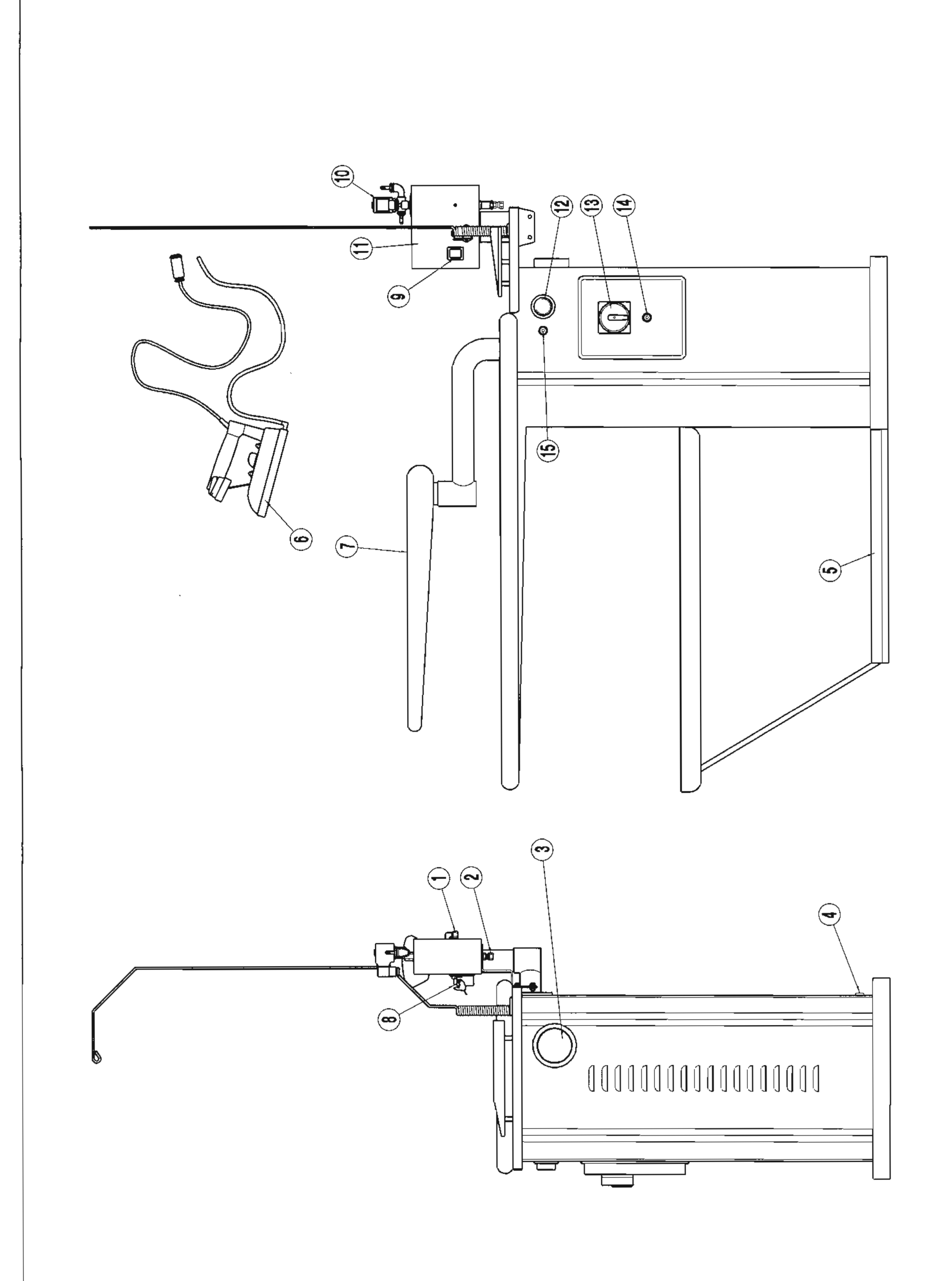
La máquina se entrega en buen estado de uso.
La máquina ha sido realizada observando las principales normas de seguridad, no obstante ello ningún producto puede ser completamente protegido contra el uso inapropiado.
Para evitar peligros derivados del uso inapropiado de la misma, es necesario que sea utilizada por personas competentes, después de haber leído atentamente el presente manual de instrucciones para el uso y comprendido las advertencias de seguridad contenidas en éste.
No superar los límites máximos de presión indicados en el presente manual.
Cualquier mantenimiento o reparación de la máquina bajo presión o bajo tensión tienen que ser evitados.

Si ello fuese inevitable, tienen que ser efectuados solo por personal calificado, que sea muy consciente de los riesgos que tal operación representa.
Los circuitos eléctricos e hidráulicos pueden ser peligrosos y hasta letales cuando no son aplicadas las principales normas de seguridad.
Asegurarse de que los fusibles utilizados en sustitución sean de corriente nominal conveniente y del tipo establecido.
Está prohibido el uso de fusibles improvisados.
Para garantizar la seguridad y la presición de la máquina es necessario revisarla almenos una vez al año.



INGOMBRI - DIMENSIONS
GERAT - MEDIDAS

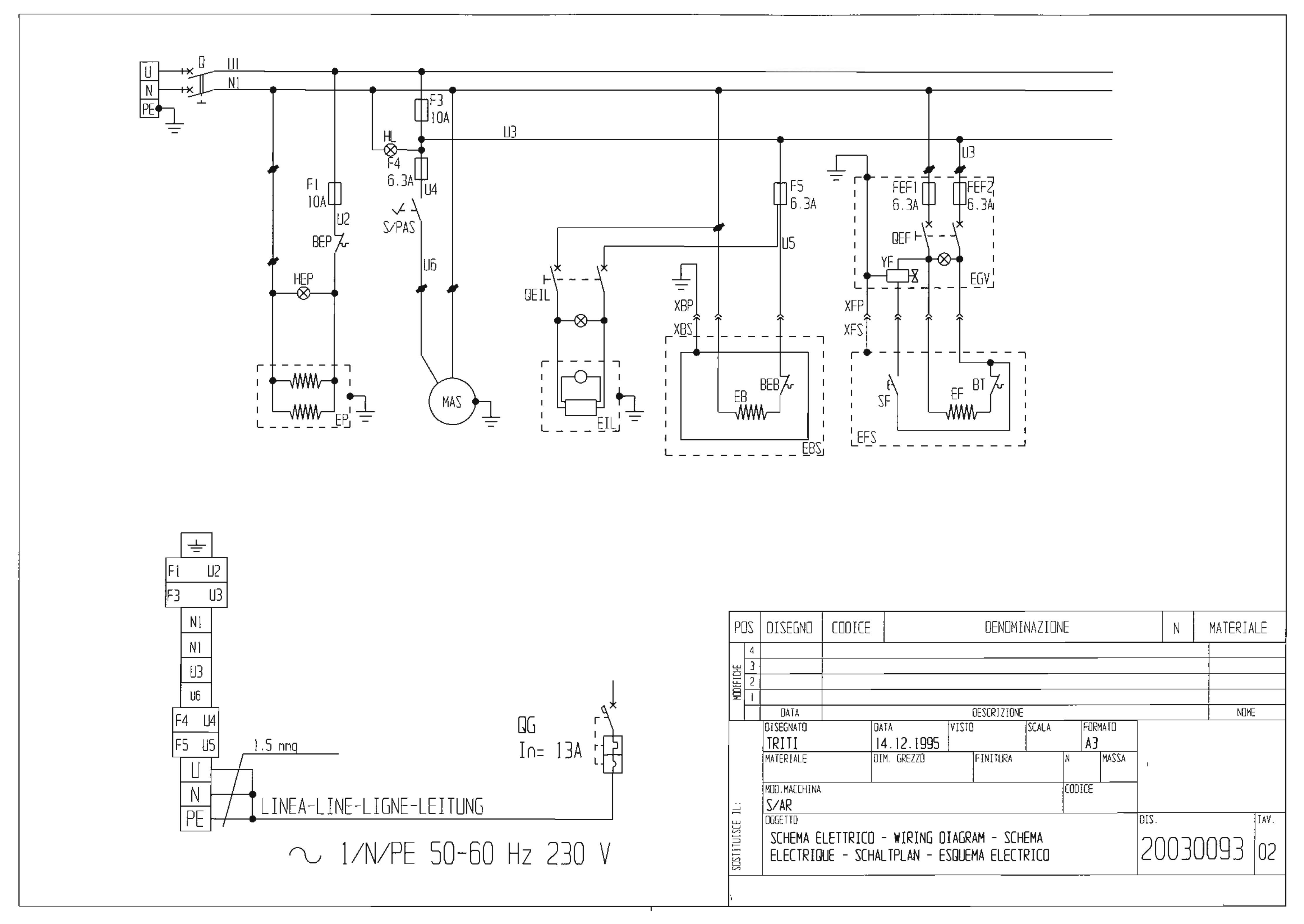
MOD. S/AR	TAV.A 10-11-05



	ASSIEME - ASSEMBLY - ENSEMBLE GESAMTANSICHT - COMPONENTES	MOD. S/AR	TAV.01 10-11-05

Mod. S/AR — Tav. 01

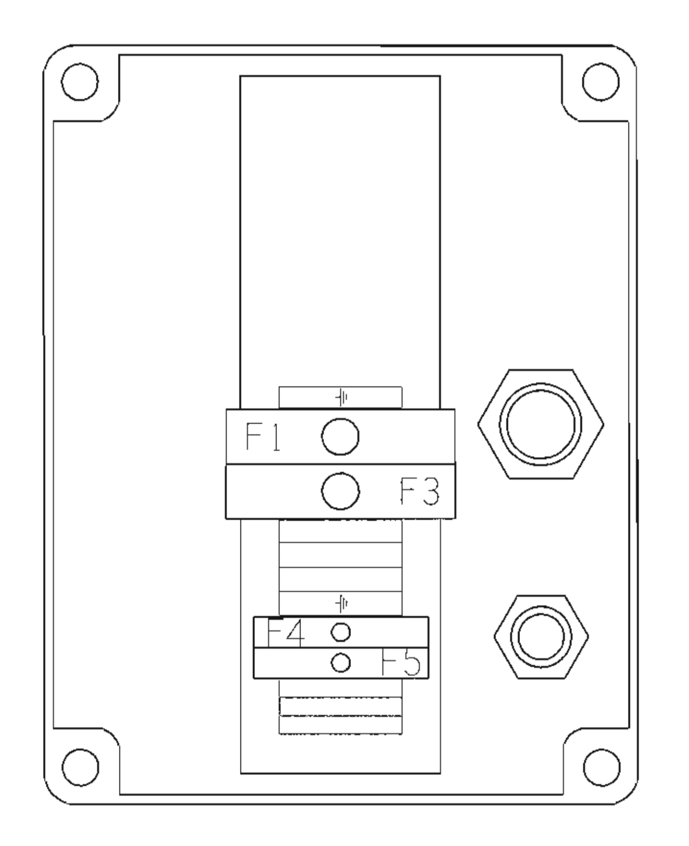
RIF.	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	ENTRATA VAPORE	STEAM INLET	ENTREE VAPEUR	DAMPFANZAPFUNG	ENTRADA VAPOR
2	SCARICO CONDENSA	CONDENSATE DISCARGE	DECHARGE CONDENSATION	KONDENSATABLEITER	DESCARGA CONDENSACION
3	USCITA ASPIRATORE	VACUUM OUTLET	SORTIE ASPIRATEUR	ABSAUGERAUSGANG	SALIDA ASPIRADOR
4	COLLEGAMENTO ELETTRICO	ELECTRICAL CONNECTION	CONNEXION ELECTRIQUE	ELEKTROANSCHLUSS	CONEXION ELECTRICA
5	PEDANA ASPIRAZIONE	VACUUM PEDAL	PEDALE ASPIRATION	ABSAUGFUSSCHALTER	PEDAL ASPIRACION
6	FERRO	IRON	FER	BÜGELEISEN	PLANCHA
7	FORMA STIRAMANICHE	SLEEVE FORM	FORME JEANNETTE	ÄRMELBÜGELFORM	HORMA PLANCHAMANGAS
8	PRESA ELETTRICA FERRO	IRON ELECTRIC SOCKET IRON	PRISE ELECTRIQUE FER	STECKDOSE BÜGELEISEN	TOMACORRIENTE ELECTRICA PLANCHA
9	INTERRUTTORE/SPIA FERRO	IRON WARNING LAMP IRON	TEMOIN FER	KONTROLLEUCHTE BÜGELEISEN	INTERRUPTOR ESPIA PLANCHA
10	ELETTROVALVOLA VAPORE FERRO	IRON STEAM SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE VAPEUR FER	DAMPFELEKTROVENTIL BÜGELEISEN	ELECTROVALVULA VAPOR PLANCHA
11	GRUPPO FERRO VAPORE	STEAM IRON GROUP	GROUPE FER VAPEUR	DAMPFBÜGELEISENGRUPPE	GRUPO PLANCHA VAPOR
12	TERMOSTATO PIANO	TABLE THERMOSTAT	THERMOSTAT PLATEAU	THERMOSTAT BÜGELFLÄCHE	TERMOSTATO PLANO
13	INTERRUTTORE GENERALE	MAIN SWITCH	INTERRUPTEUR GENERAL	HAUPTSCHALTER	INTERRUPTOR GENERAL
14	LAMPADA SPIA LINEA	LINE WARNING LAMP	VOYANT LIGNE	KONTROLLAMPE LEITUNG	LAMPARA ESPIA LINEA
15	LAMPADA SPIA RESISTENZE PIANO	TABLE ELEMENTS WARNING LAMP	VOYANT RESISTANCE PLATEAU	KONTROLL. LEUCHTE HEIZEL. BÜGELF.	LAMPARA ESPIA RESISTENCIAS PLANO

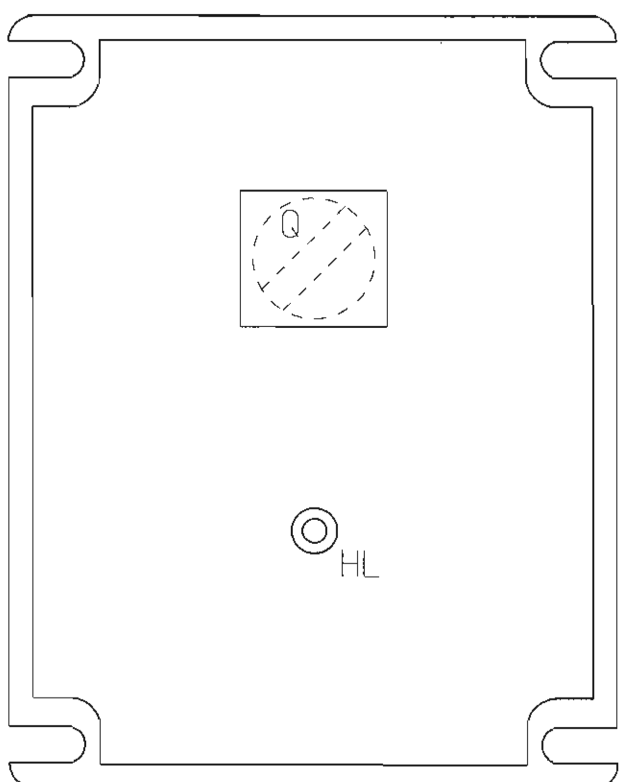


POS	DISEGNO	CODICE	DENOMINAZIONE	N	MATERIALE
MODIFICHE 4					
3					
2					
1					
	DATA	DESCRIZIONE			NOME

DISEGNATO TRITI	DATA 14.12.1995	VISTO	SCALA	FORMATO A3	
MATERIALE	DIM. GREZZO	FINITURA	N	MASSA	
MOD. MACCHINA S/AR			CODICE		
OGGETTO SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO				DIS. 20030093	TAV. 02

SOSTITUISCE IL:





∿ 1/N/PE 50-60Hz 230V

POS.	DENOMINAZIONE	N.	MATERIALE

MODIFICHE			
	01-04-06	SOSTITUITO BREMAS CON LOVATO	AGOSTINELLI
	DATA	DESCRIZIONE	NOME

DISEGNATO	DATA	VISTO	SCALA
TRITI	14-12-95		
MATERIALE	DIMENSIONI GREZZO	FINITURA	
MOD.MACCHINA S/AR;S/ARM;S/BR1		CODICE	

SOSTITUISCE IL:

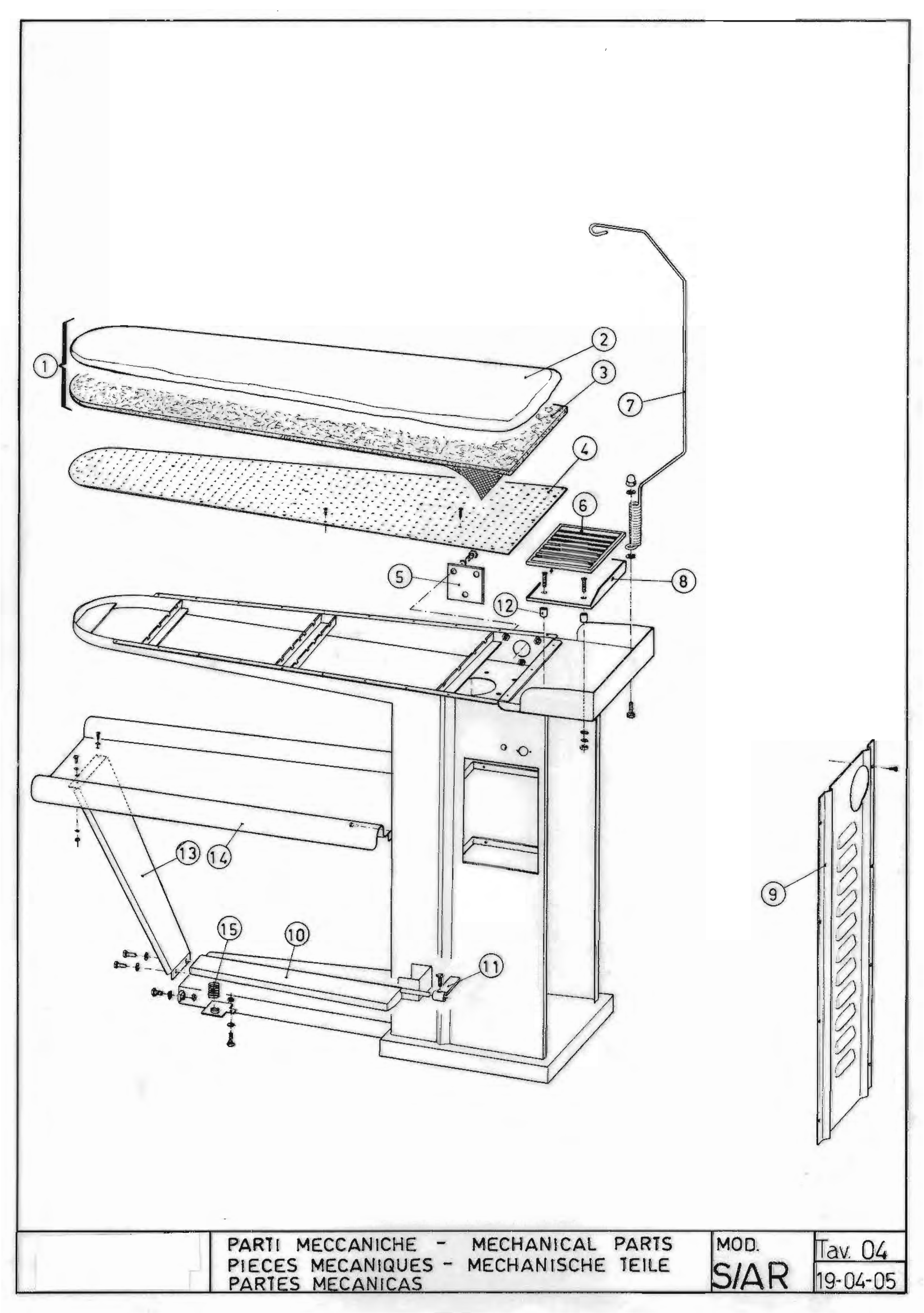
OGGETTO:
LAYOUT QUADRO ELETTRICO-LAYOUT ELECTRIC PANEL
LAYOUT TABLEAU ELECTRIQUE-LAYOUT ELEKTRISCHE
SCHALTTAFEL-LAYOUT CUADRO ELECTRICO

DIS. 20030094

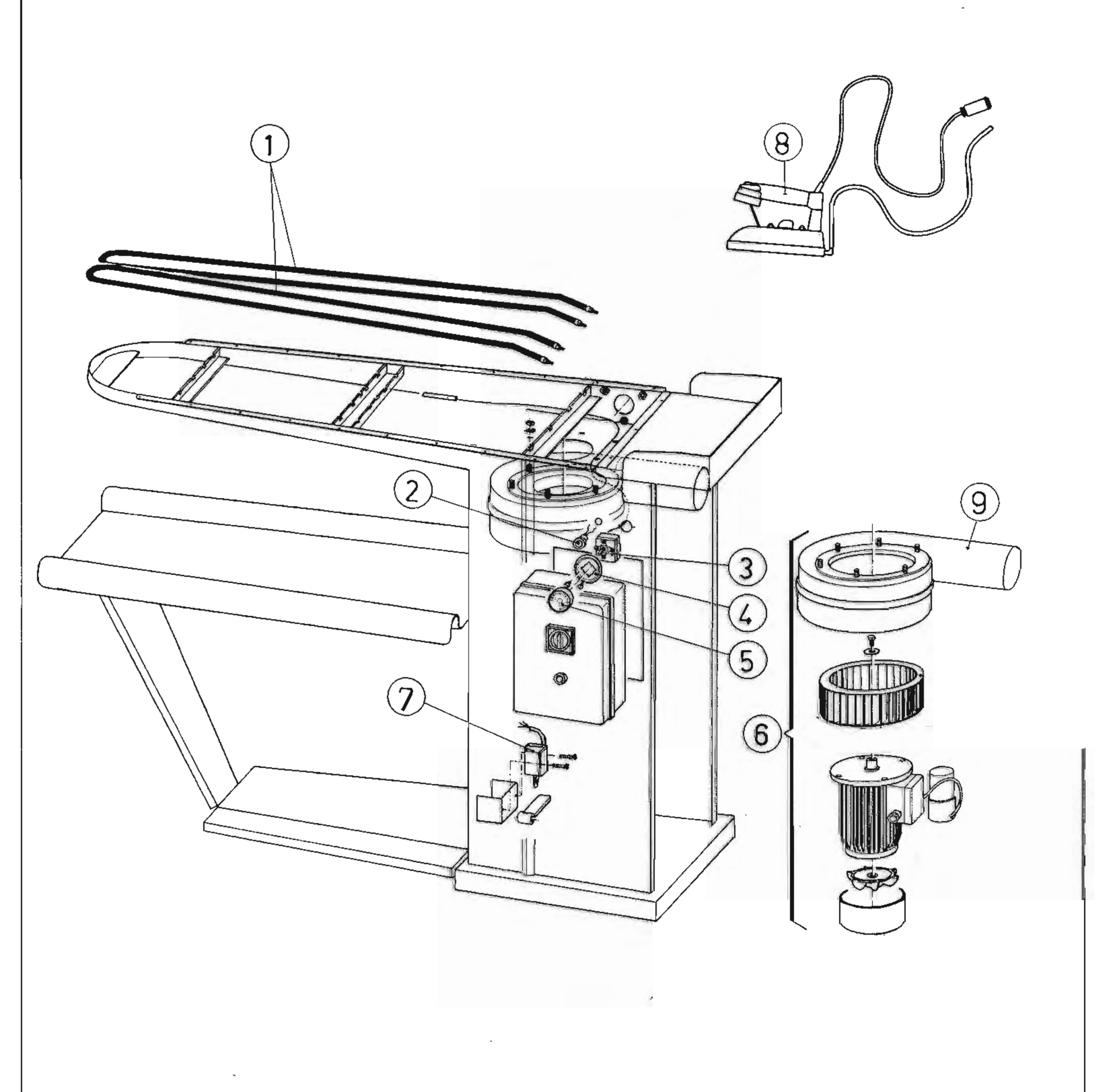
TAV. 03

Mod. S/AR   Tav. 02-03

RIF.	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
BEB	TERMOSTATO PIANO	TABLE THERMOSTAT	PLATEAU THERMOSTAT	THERMOSTAT BÜGELFLÄCHE	TERMOSTATO PLANO
BEP	INTERRUTTORE RESISTENZE PIANO	TABLE ELEMENT SWITCH	INTERRUPTEUR RESISTANCES PLATEAU	HEIZELEMENTSCHALTER BÜGELFLACHE	INTERRUPTOR RESISTENCIA PLANO
BT	TERMOSTATO FERRO DA STIRO	IRON THERMOSTAT	THERMOSTAT FER A REPASSER	BÜGELEISENTHERMOSTAT	TERMOSTATO PLANCHA
EB	RESISTENZA FORMA STIRAMANICHE	SLEEVE FORM ELEMENTS	RESISTANCES JEANNETTE	HEIZEL. ÄRMELBÜGELFORM	RESISTENCIA HORMA PLANCHAMANGAS
EBS	FORMA STIRAMANICHE	SLEEVE FORM	FORME JEANNETTE	ÄRMELBÜGELFORM	HORMA PLANCHA MANGAS
EF	RESISTENZA FERRO DA STIRO	IRON ELEMENT	RESISTANCE FER A REPASSER	BÜGELEISENHEIZELEMENT	RESISTENCIA PLANCHA
EFS	FERRO DA STIRO COMPLETO	COMPLETE IRON	FER A REPASSER COMPLET	KOMPLETTES BÜGELEISEN	PLANCHA COMPLETA
EGV	GRUPPO FERRO VAPORE	STEAM IRON GROUP	GROUPE FER VAPEUR	DAMPFBÜGELEISENGRUPPE	GRUPO PLANCHA VAPOR
EIL	ILLUMINAZIONE TAVOLO	TABLE LIGHT	ILLUMINATION TABLE	BELEUCHTUNG BÜGELFLÄCHE	ILUMINACION PLANO
EP	RESISTENZE PIANO	TABLE ELEMENTS	RESISTANCES PLATEAU	HEIZELEMENTE BÜGELFLÄCHE	RESISTENCIAS PLANO
F1-F15	FUSIBILI	FUSES	FUSIBLES	SICHERUNGEN	FUSIBLES
FEF 1-2	FUSIBILI	FUSES	FUSIBLES	SICHERUNGEN	FUSIBLES
HEP	LAMPADA RESISTENZE PIANO	TABLE ELEMENT LAMP	LAMPE RESISTANCES PLATEAU	LEUCHTE HEIZELEMENTE BÜGELFLACHE	LAMPARA RESISTENCIA PLANO
HL	LAMPADA SPIA LINEA	LINE WARNING LAMP	VOYANT LIGNE	KONTROLLAMPE LEITUNG	LAMPARA ESPIA LINEA
MAS	MOTORE ASPIRATORE	VACUUM MOTOR	MOTEUR ASPIRATEUR	ABSAUGERMOTOR	MOTOR ASPIRADOR
Q	INTERRUTTORE SEZIONATORE	SELECTOR SWITCH	INTERRUPTEUR SECTIONNEUR	TRENNSCHALTER	INTERRUPTOR SECCIONADOR
QEF	INTERRUTTORE FERRO DA STIRO	IRON SWICTH	INTERRUPTEUR FER A REPASSER	SCHALTER BÜGELEISEN	INTERRUPTOR PLANCHA
QEIL	INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE	LIGHTING SWITCH	INTERRUPTEUR ECLAIRAGE	LEUCHTENSCHALTER	INTERRUPTOR ILLUMINACION
SF	PULSANTE FERRO DA STIRO	IRON BUTTON	POUSSOIR FER A REPASSER	BÜGELEISENDRUCKKNOPF	PULSADOR PLANCHA
SPAS	MICRO PEDANA ASPIRAZIONE	VACCUM PEDAL MICRO	MICRO PEDALE ASPIRATION	MIKRO ABSAUGERPEDAL	MICRO PEDAL ASPIRACION
XBP	PRESA FORMA STIRAMANICHE	SLEEVE FORM SOCKET	PRISE FORME JEANNETTE	STECKDOSE ÄRMELBÜGELFORM	TOMA HORMA PLANCHAMANGAS
XBS	SPINA FORMA STIRAMANICHE	SLEEVE FORM PLUG	FICHE FORME JEANNETTE	STECKER ÄRMELBÜGELFORM	ENCHUFE HORMA PLANCHAMAN.
XFP	PRESA FERRO DA STIRO	IRON SOCKET	PRISE FER A REPASSER	BÜGELEISENSTECKDOSE	TOMA PLANCHA
XFS	SPINA FERRO DA STIRO	IRON PLUG	FICHE FER A REPASSER	BÜGELEISENSTECKER	ENCHUFE PLANCHA
YF	ELETTROVALVOLA FERRO DA STIRO	IRON SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE FER A REPASSER	ELEKTROVENTIL BÜGELEISEN	ELECTROVALVULA PLANCHA

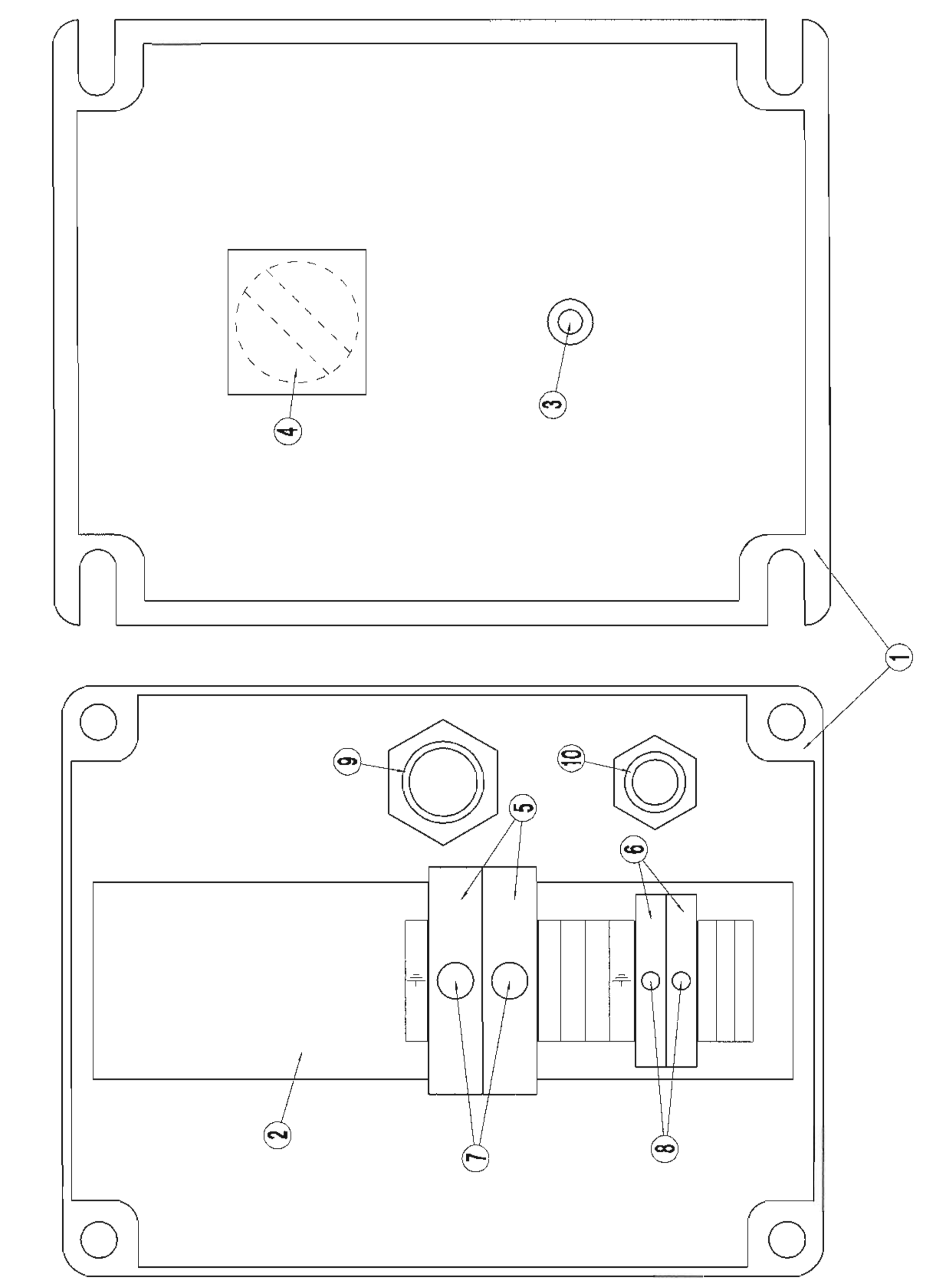

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
PARTI MECCANICHE - MECHANICAL PARTS
PIECES MECANIQUES - MECHANISCHE TEILE
PARTES MECANICAS
MOD.
S/AR
Tav. 04
19-04-05

Mod. S/AR							Tav. 04
RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	05095030	N	RIVESTIMENTO COMPLETO	COMPLET COVER	REVETEMENT COMPLET	KOMPLET VERKLEIDUNG	REVESTIMIENTO COMPLETO
2	05105032	N	TELO	COVER	COUVERTURE EN TOILE	BEZUG	TELA
3	05105031	N	MOLLETTONE+RETE	PADDING+GAUZE	MOLLETON+FILET	MOLTON+NETZ	ENTRETELA+RED
4	09100002	N	PIANA FORATA	PERFORATED PLATE	PLATEAU FOREE	LOCHPLATTE	LAMINA PERFORADA
5	09021571	N	CHIUSURA	SEAL	FERMETURE	VERSCHLUSS	CIERRE
6	05026888	N	APPOGGIAFERRO	IRON SUPPORT	BASE PORTE-FER A REPASSER	BÜGELEISENABLAGE	APOYA PLANCHA
7	06021320	N	MOLLA A FRUSTA	SPRING	RESSORT A FOUET	PEITSCHENFEDER	RESORTE A FRUSTA
8	09020343	N	POGGIAFERRO	IRON SUPPORT	GRILLE PORTE-FER A REPASSER	BÜGELEISENABSTELLER	BASE APOYA PLANCHA
9	09131702	N	SPORTELLO	PANEL	PORTILLON	TÜR	PANEL
10	09041706	N	PEDANA	PEDAL	PEDALE	FUSSCHALTER	PEDAL
11	09161589	N	LEVA	LEVER	LEVIER	HEBEL	PALANCA
12	09021568	N	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOSTEN
13	09151565	N	SUPPORTO POGGIAINDUMENTI	GARMENT TRAY SUPPORT	SUPPORT RAYON LINGE	STÜTZE WÄSCHEABLAGE	SOSTEN APOYA PRENDAS
14	09151704	N	POGGIAINDUMENTI	GARMENT TRAY	RAYON LINGE	WÄSCHEABLAGE	APOYA PRENDAS
15	06024300	N	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	RESORTE



PARTI ELETTROMECCANICHE-ELECTRO-MECHANICAL PARTS-PIECES ELECTROMECANIQUES- ELEKTROME= CHANISCHE TEILE-PARTES ELECTROMECANICAS	MOD. S/AR	Tav. **05** 19-01-04

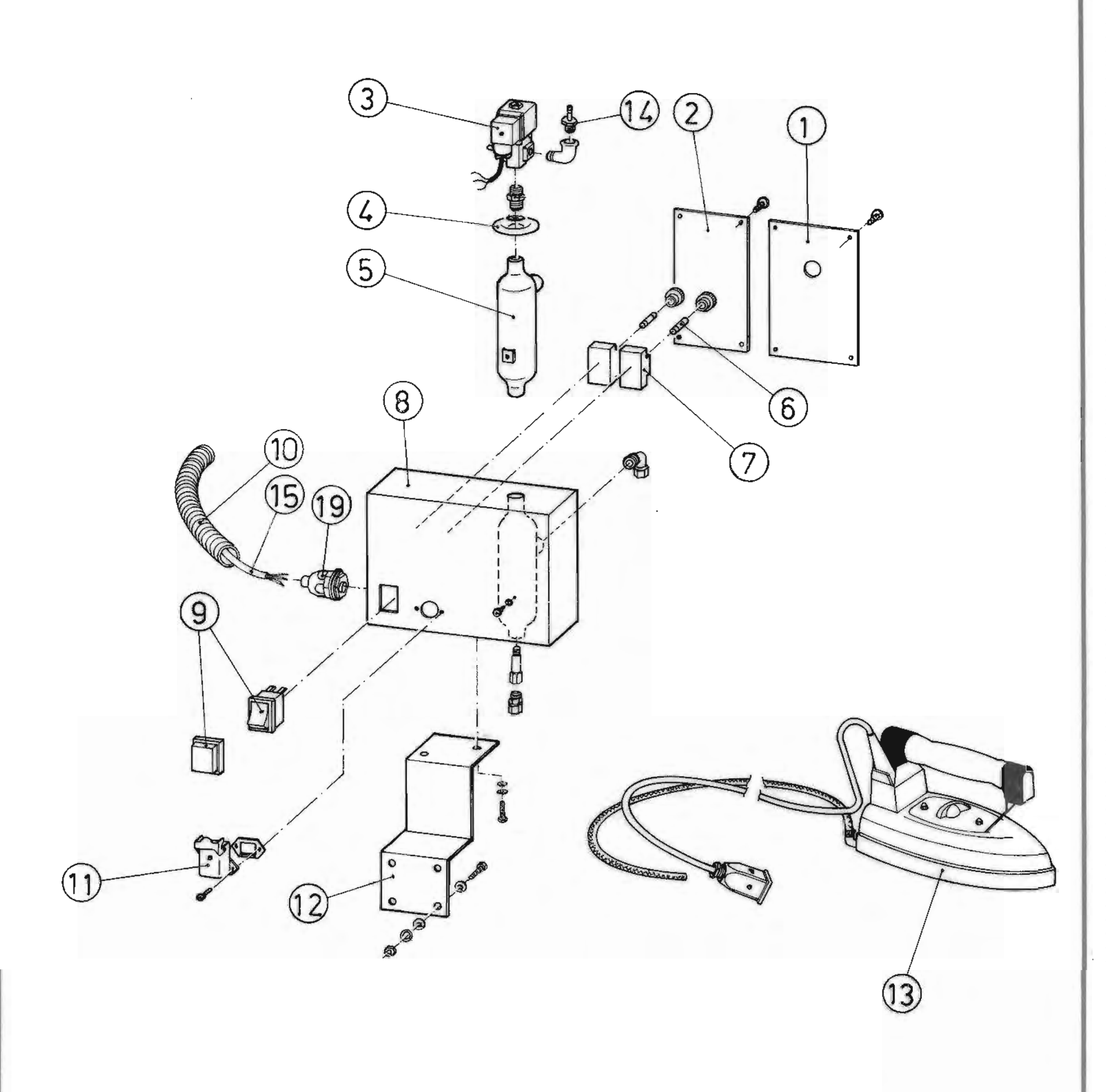
Mod. S/AR							Tav. 05
RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	01070294	N	RESISTENZA 500W-220/240V	ELEMENT 500W-220/240V	RESISTANCE 500W-220/240V	HEIZELEMENT 500W-220/240V	RESISTENCIA 500W-220/240V
2	01110193	N	SEGNALE LUMINOSO	WARNING LAMP	VOYANT LUMINEUX	LICHTSIGNAL	SEÑAL LUMINOSO
3	01040276	N	TERMOSTATO SONDA	PROBE THERMOSTAT	THERMOSTAT SONDE	SONDENTHERMOSTAT	TERMOSTATO SONDA
4	01040277	N	MOSTRINA	PLATE	PLAQUETTE	PLAKETTE	CUADRANTE
5	01040278	N	MANOPOLA	HANDLE	POIGNEE	DREHKNOPF	MANOPLA
6	01016181	N	ASPIRATORE 230V-50Hz	VACUUM 230V-50Hz	ASPIRATEUR 230V-50Hz	ABSAUGER 230V-50Hz	ASPIRADOR 230V-50Hz
	01016384	N	ASPIRATORE 220V-60Hz	VACUUM 220V-60Hz	ASPIRATEUR 220V-60Hz	ABSAUGER 220V-60Hz	ASPIRADOR 220V-60Hz
7	01134104	N	FINECORSA	LIMIT SWITCH	INTERRUPTEUR FIN DE COURSE	ENDSCHALTER	INTERR. FINAL RECORRIDO
8	01026760	N	FERRO VAPORE KG 2	STEAM IRON KG 2	FER VAPEUR KG 2	DAMPFBÜGELEISEN KG 2	PLANCHA VAPOR KG 2
9	01016698	N	CHIOCCIOLA	HOUSING	LOGEMENT	SPIRALGEHUSE	CARACOL



~ 1/N/PE 50-60 Hz 230V

	QUADRO ELETTRICO - ELECTRIC PANEL TABLEAU ELECTRIQUE - ELEKTRISCHE SCHALTTAFEL CUADRO ELECTRICO	MOD. S/AR	TAV.06 08-03-06

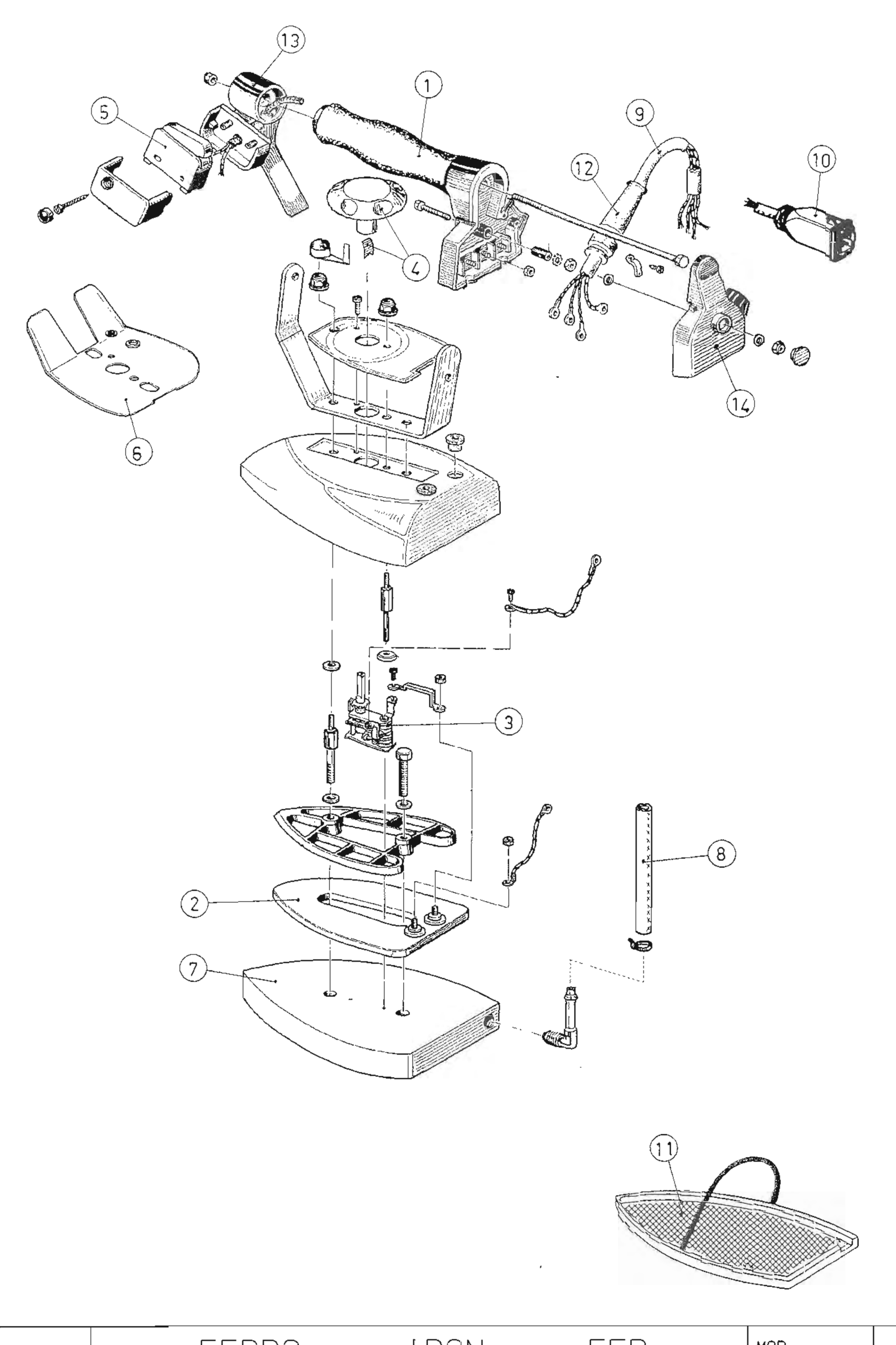
Mod. S/AR							Tav. 06
RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	01180003	N	CASSETTA	BOX	CASSETTA	SCHACHTEL	CAJA
2	09024866	N	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOSTEN
3	01110193	N	SEGNALE LUMINOSO 220V	WARNING LAMP 220V	VOYANT LUMINEUX 220V	LICHTSIGNAL 220V	SEÑAL LUMINOSO 220V
4	01046776	N	INTERRUTTORE TRIPOLARE 16A	TRIPOLAR SWITCH 16A	INTERRUPTEUR TRIPOLAIRE 16A	EINPOLIGER SCHALTER 16A	INTERRUPTOR TRIPOLAR 16A
5	01223482	N	SEZIONATORE PORTAFUSIBILE	FUSE HOLDER SWITCH	SECTIONNEUR PORTE-FUSIBLES	SICHERUNGSHALTER-SCHALTER	SECCIONADOR PORTAFUSIBLE
6	01223992	N	PORTAFUSIBILE	FUSE HOLDER	PORTE-FUSIBLES	SICHERUNGSHALTER	PORTAFUSIBLE
7	01223322	N	FUSIBILE 10A	FUSE 10A	FUSIBLE 10A	SICHERUNG 10A	FUSIBLE 10A
8	01220235	N	FUSIBILE 6A	FUSE 6A	FUSIBLE 6A	SICHERUNG 6A	FUSIBLE 6A
9	01253304	N	PRESSACAVO	CLIP	SERRE CABLE	SCHELLE	GRAMPA CABLE
	01253308	N	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA
10	01253303	N	PRESSACAVO	CLIP	SERRE CABLE	SCHELLE	GRAMPA CABLE
	01253307	N	DADO	NUT	ECROU	MUTTER	TUERCA



	GRUPPO FERROVAPORE - STEAM IRON GROUP GROUPE FER A VAPEUR - DAMPFBÜGELEISEN_ EINHEIT - GRUPO PLANCHA VAPOR	MOD. S/AR	Tav. 07 19-01-06

Mod. S/AR — Tav. 07

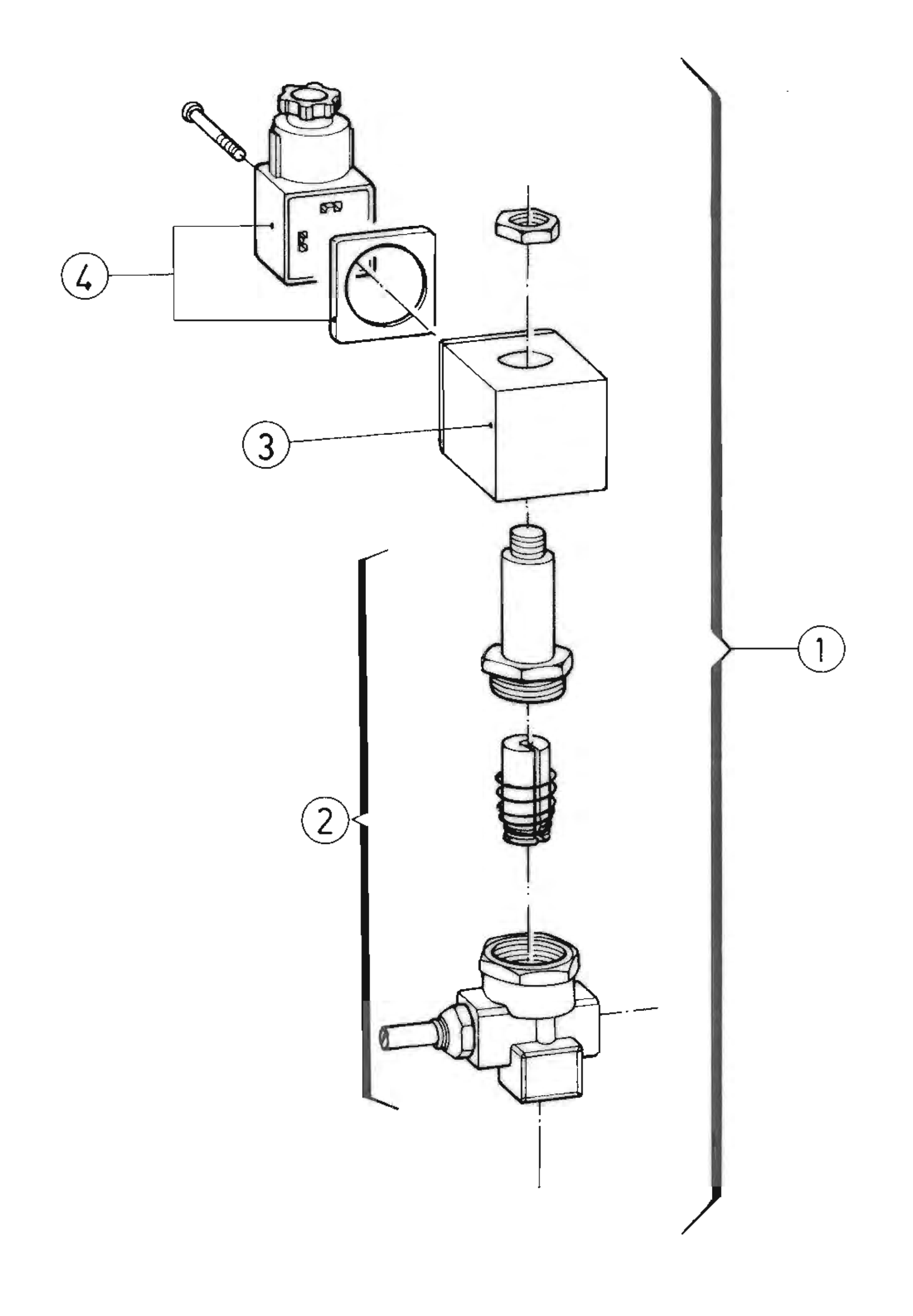
RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	09344001	N	SPORTELLO	PANEL	PORTILLON	TÜR	PANEL
2	09344002	N	SPORTELLO	PANEL	PORTILLON	TÜR	PANEL
3	02042787	N	ELETTROVALVOLA 220V-50/60Hz	SOLENOID VALVE 220V-50/60Hz	ELECTROVANNE 220V-50/60Hz	ELEKTROVENTIL 220V-50/60Hz	ELECTROVALVULA 220V-50/60Hz
	02042838	N	ELETTROVALVOLA 240V-50Hz	SOLENOID VALVE 240V-50Hz	ELECTROVANNE 240V-50Hz	ELEKTROVENTIL 240V-50Hz	ELECTROVALVULA 240V-50Hz
4	02050582	N	BORCHIA CROMATA	CHROMED PLATE	JOINT CHROME	VERCHROMTE AUFLAGE	ARANDELA CROMADA
5	09081436	N	POLMONE	STEAM CHAMBER	CHAMBRE VAPEUR	WINDKESSEL	PULMON
6	01220235	N	FUSIBILE 6A	FUSE 6A	FUSIBLE 6A	SICHERUNG 6A	FUSIBLE 6A
7	01220229	N	PORTAFUSIBILE	FUSE HOLDER	PORTE-FUSIBLES	SICHERUNGSHALTER	PORTAFUSIBLES
8	09344004	N	SCATOLA	BOX	BOITIER	GEHÄUSE	CAJA
9	01046668	N	INTERRUTTORE BIPOLARE 16A	BIPOLAR SWITCH 16A	INTERRUPTEUR BIPOLAIRE 16A	ZWEIPOLIGER SCHALTER 16A	INTERRUPTOR BIPOLAR 16A
10	01193161	MT	GUAINA FLESSIBILE	FLEXIBLE PROTECTION	GAINE FLEXIBLE	KABELMANTEL	VAINA FLEXIBLE
11	01123022	N	PRESA AD ANGOLO	ANGLE SOCKET	PRISE ANGULAIRE	STECKDOSE	TOMA A ANGULO
12	09341466	N	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	HALTERUNG	SOSTEN
13	01026760	N	FERRO VAPORE COMPLETO	COMPLETE STEAM IRON	FER VAPEUR COMPLET	KOMPL.DAMPFBÜGELEISEN	PLANCHA VAPOR COMPLETA
14	02140361	N	PORTAGOMMA	JUNCTION	RACCORD	SCHRAUBVERBINDUNG	PORTAGOMA
15	01093636	MT	CAVO ELETTRICO	ELECTRIC CABLE	CABLE ELECTRIQUE	STROMKABEL	CABLE ELECTRICO



	FERRO - IRON - FER BÜGELEISEN - PLANCHA	MOD. S/AR	TAV.08 12-01-06

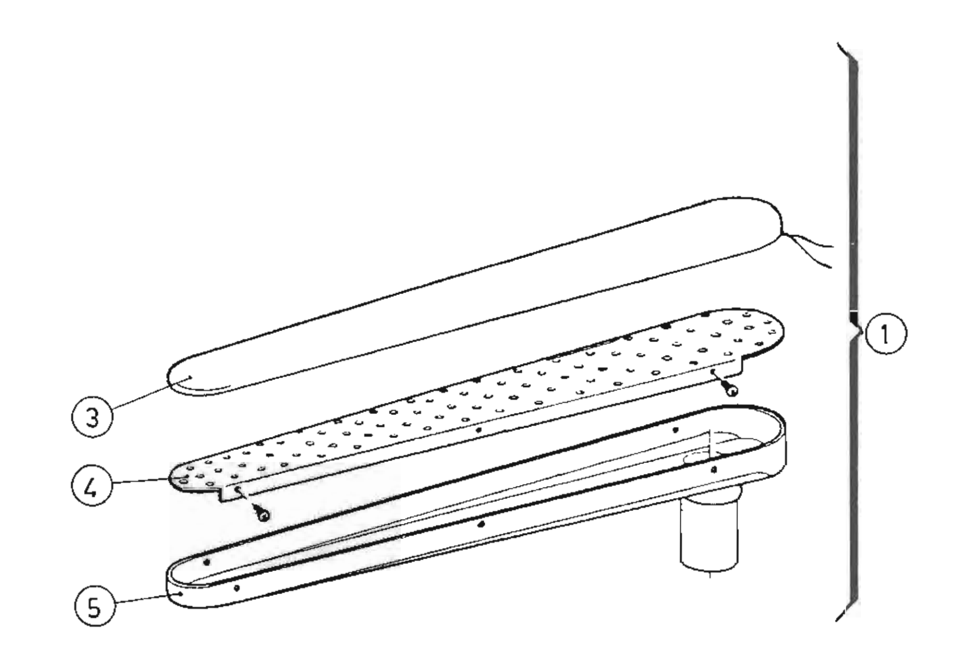
Mod. S/AR — Tav. 08

RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	01026781	N	MANICO IN SUGHERO	CORK HANDLE	POIGNEE EN LIEGE	GRIFF AUS KORK	MANIJA DE CORCHO
2	01020088	N	RESISTENZA 800W-220/240V	ELEMENT 800W-220/240V	RESISTANCE 800W-220/240V	HEIZELEMENT 800W-220/240V	RESISTENCIA 800W-220/240V
3	01020089	N	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMOSTATO
4	01026785	N	MANOPOLA	HANDLE	POIGNEE	GRIFF	MANOPLA
5	01026783	N	MICROINTERRUTTORE	MICROSWITCH	SWITCH	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR
6	01025320	N	PROTEZIONE VAPORE	STEAM PROTECTION	PROTECTION VAPEUR	DAMPFSCHILD	PROTECCION VAPOR
7	01020045	N	PIASTRA IN ALLUMINIO	ALUMINIUM PLATE	PLAQUE EN ALUMINIUM	ALUMINIUMPLATTE	LAMINA EN ALUMINIO
8	02026219	N	TUBO VAPORE	STEAM HOSE	TUYAU VAPEUR	DAMPFSCHLAUCH	TUBO VAPOR
9	01026788	N	CAVO ELETTRICO	ELECTRIC CABLE	CABLE ELECTRIQUE	STROMKABEL	CABLE ELECTRICO
10	01123019	N	SPINA	PLUG	FICHE	STECKER	ENCHUFE
11	05020941	N	SUOLETTA TEFLON RINFORZATA	REINFORCED TEFLON SOLE	BASE EN TEFLON RENFORCEE	VERSTÄRKTE TEFLONSOHLE	SUELITA TEFLON REFORZADA
	05020948	N	SUOLETTA TEFLON	TEFLON SOLE	BASE EN TEFLON	TEFLONSOHLE	SUELITA TEFLON
12	01025635	N	PASSACAVO	CABLE GUIDE	PASSE-CABLE	KABELDURCHGANG	PASACABLE
13	01026782	N	NOCCIOLO ANTERIORE DESTRO	RIGHT FRONT COVER	NOYAU ANTERIEUR DROIT	RECHTER VORDERER KERN	NUCLEO ANTERIOR DERECHO
14	01025634	N	COPERCHIO POSTERIORE	REAR PLATE	COUVERCLE POSTERIEUR	HINTERER DECKEL	CUBIERTA POSTERIOR



	ELETTROVALVOLA VAPORE - STEAM SOLENOID VALVE ELECTROVANNE VAPEUR - ELEKTROVENTIL DAMPF ELECTROVALVULA VAPOR	MOD. S/AR	Tav. **09** 15-01-96

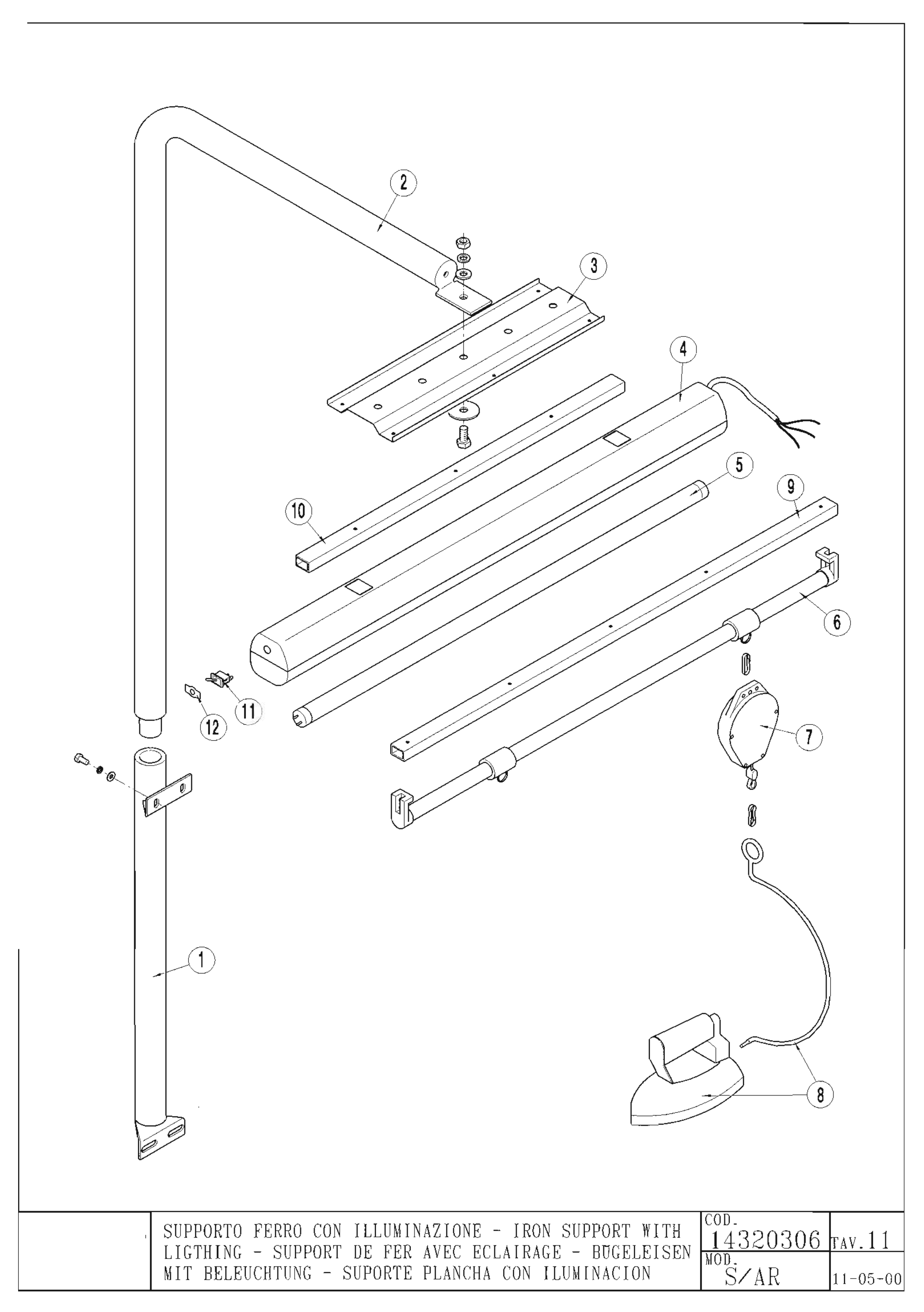
Mod. S/AR							Tav. 09
RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	02042787	N	ELETTROVALVOLA 220V-50/60Hz	SOLENOID VALVE 220V-50/60Hz	ELECTROVANNE 220V-50/60Hz	ELEKTROVENTIL 220V-50/60Hz	ELECTROVALVULA 220V-50/60Hz
	02042838	N	ELETTROVALVOLA 240V-50Hz	SOLENOID VALVE 240V-50Hz	ELECTROVANNE 240V-50Hz	ELEKTROVENTIL 240V-50Hz	ELECTROVALVULA 240V-50Hz
2	02042965	N	ELETTROVALVOLA SENZA BOBINA	SOLENOID VALVE WITHOUT COIL	ELECTROVANNE SANS BOBINE	ELEKTROVENTIL OHNE SPULE	ELECTROVALVULA SIN BOBINA
3	02042835	N	BOBINA 220V-50/60Hz	COIL 220V-50/60Hz	BOBINE 220V-50/60Hz	SPULE 220V-50/60Hz	BOBINA 220V-50/60Hz
	02042888	N	BOBINA 240V-50Hz	COIL 240V-50Hz	BOBINE 240V-50Hz	SPULE 240V-50Hz	BOBINA 240V-50Hz
4	01180384	N	CONNETTORE	CONNECTOR	CONNECTEUR	VERBINDER	CONECTOR



	FORMA STIRAMANICHE - SLEEVE FORM FORME JEANNETTE - ÄRMELBÜGELFORM HORMA PLANCHAMANGAS	MOD. S/AR	Tav. 10 18-04-05

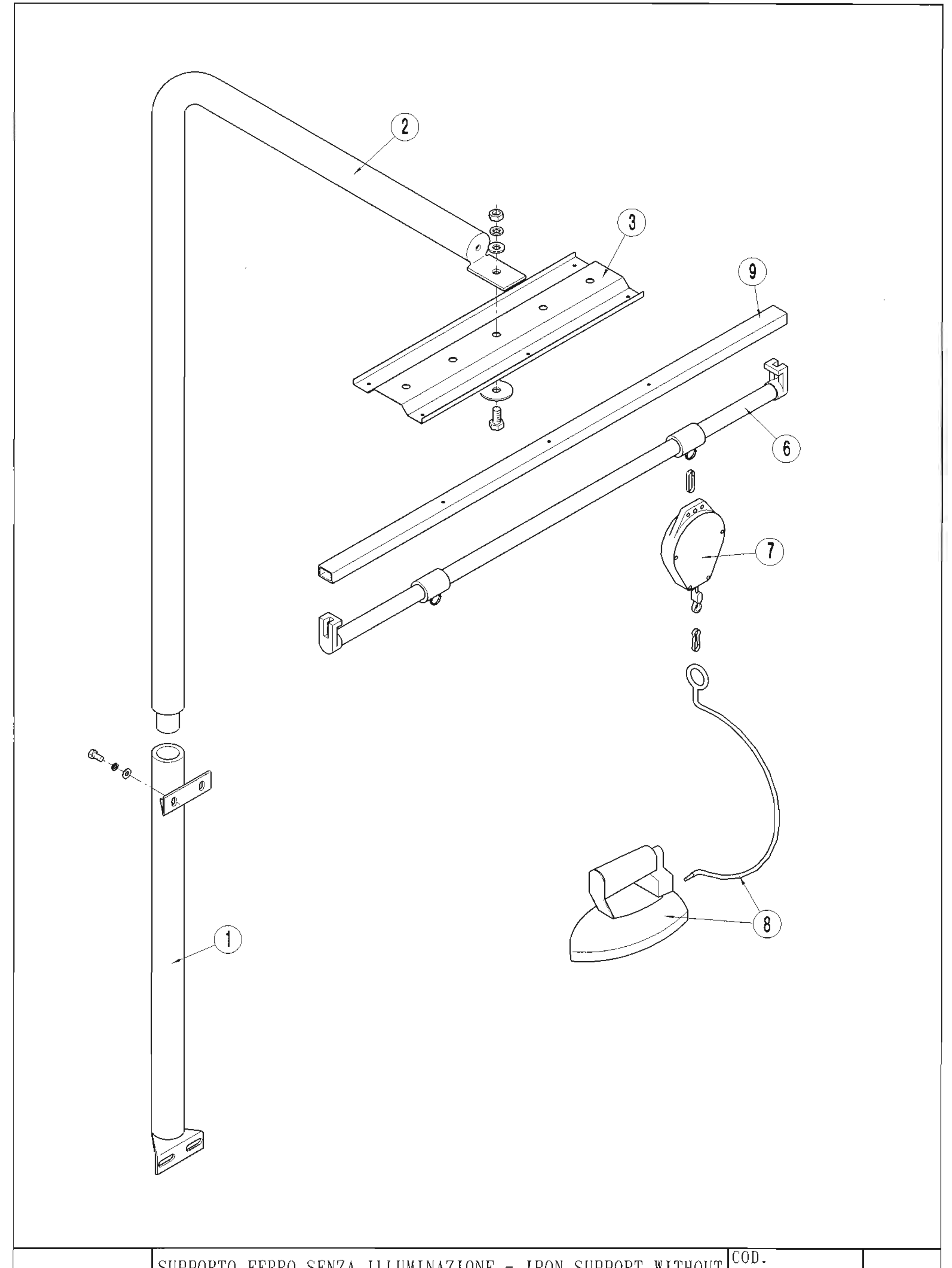
Mod. S/AR — Tav. 10

RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	14041440	N	FORMA ASPIRANTE	VACUUM FORM	FORME ASPIRANTE	ABSAUGFORM	HORMA ASPIRANTE
2	14051447	N	FORMA ASPIRANTE RISCALDATA	HEATED CACUUM FORM	FORME ASPIRANTE RECHAUFFEE	BEHEIZTE ABSAUGFORM	HORMA ASPIRANTE CALENTADA
3	05095036	N	RIVESTIMENTO COMPLETO	COMPLET COVER	REVETEMENT COMPLET	KOMPLET VERKLEIDUNG	REVESTIMIENTO COMPLETO
4	09331442	N	PIANA FORATA	PERFORATED PLATE	PLATEAU FORE	LOCHPLATTE	LAMINA PERFORADA
5	09321441	N	SCATOLA	BOX	BOITIER	GEHÄUSE	CAJA
6	01070293	N	RESISTENZA 100W-220/240V	ELEMENT 100W-220/240V	RESISTANCE 100W-220/240V	HEIZELEMENT 100W-220/240V	RESISTENCIA 100W-220/240V
7	01043653	N	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMOSTATO
	01043654	N	CAVO ELETTRICO COMPLETO	COMPLETE ELECTRIC CABLE	CABLE ELECTRIQUE COMPLETE	KOMPLETTES STROMKABLE	CABLE ELECTRICO COMPLETO
8	01123019	N	SPINA COMPLETA	COMPLETE PLUG	FICHE COMPLET	STECKER KOMPLETT	ENCHUFE COMPLETO
9	01123022	N	PRESA AD ANGOLO	ANGLE SOCKET	PRISE ANGULAIRE	WINKELSTECKDOSE	TOMA A ANGULO
10	09311422	N	BRACCIO	ARM	BRAS	ARM	BRAZO
11	09301421	N	ATTACCO	ATTACHMENT	RACCORD	HALTERUNG	SOSTEN
12	06010011	N	PROFILO GRAFITATO	PROFILE	PROFIL	PROFIL	PERFIL
13	09024859	N	PIASTRINO	PLATE	PLAQUETTE	PLÄTTCHEN	LAMINA
14	09024860	N	PIASTRINO	PLATE	PLAQUETTE	PLÄTTCHEN	LAMINA
15	01091424	N	CAVO ELETTRICO	ELECTRIC CABLE	CABLE ELECTRIQUE	STROMKABLE	CABLE ELECTRICO

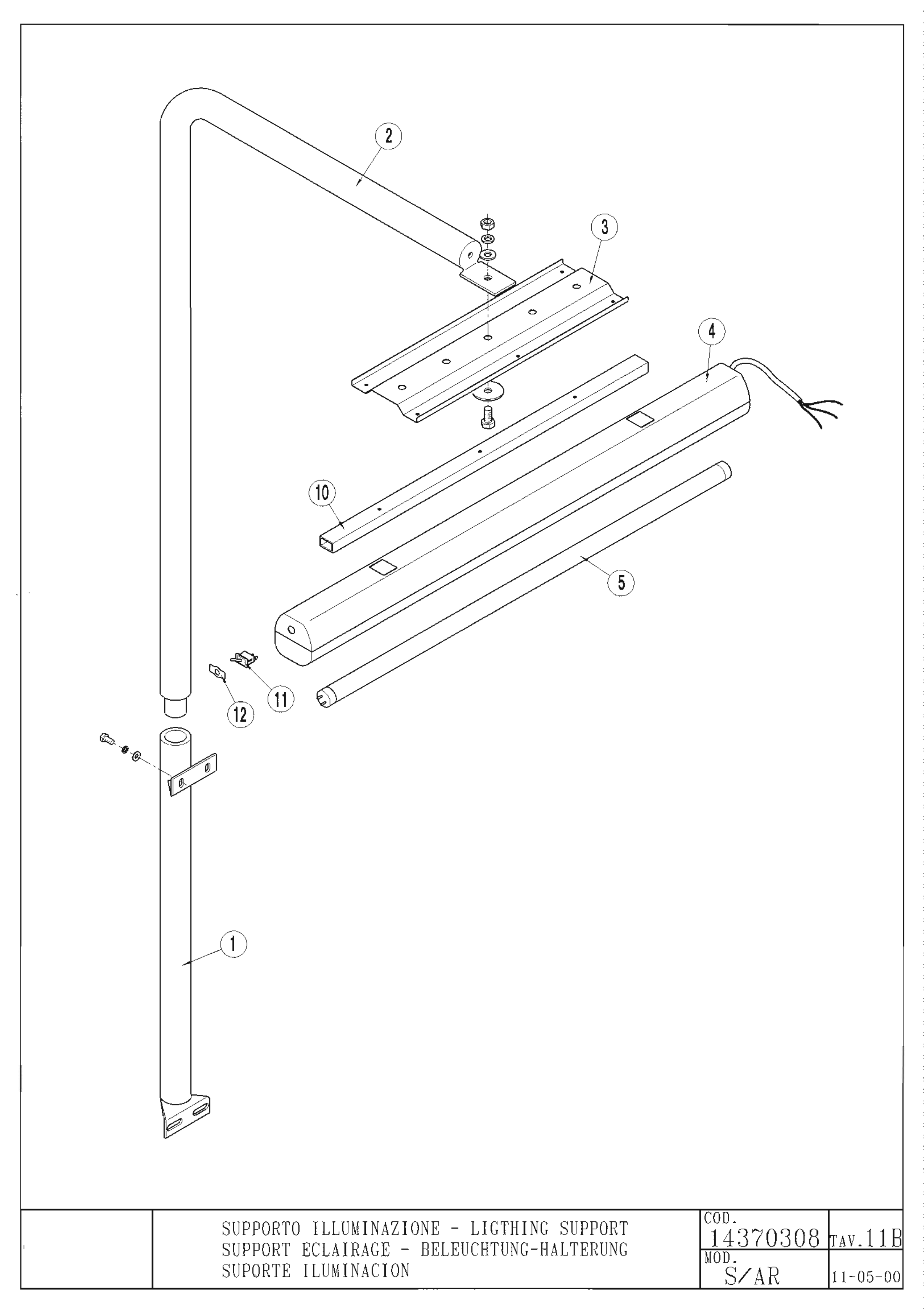


SUPPORTO FERRO CON ILLUMINAZIONE - IRON SUPPORT WITH LIGTHING - SUPPORT DE FER AVEC ECLAIRAGE - BÜGELEISEN MIT BELEUCHTUNG - SUPORTE PLANCHA CON ILUMINACION

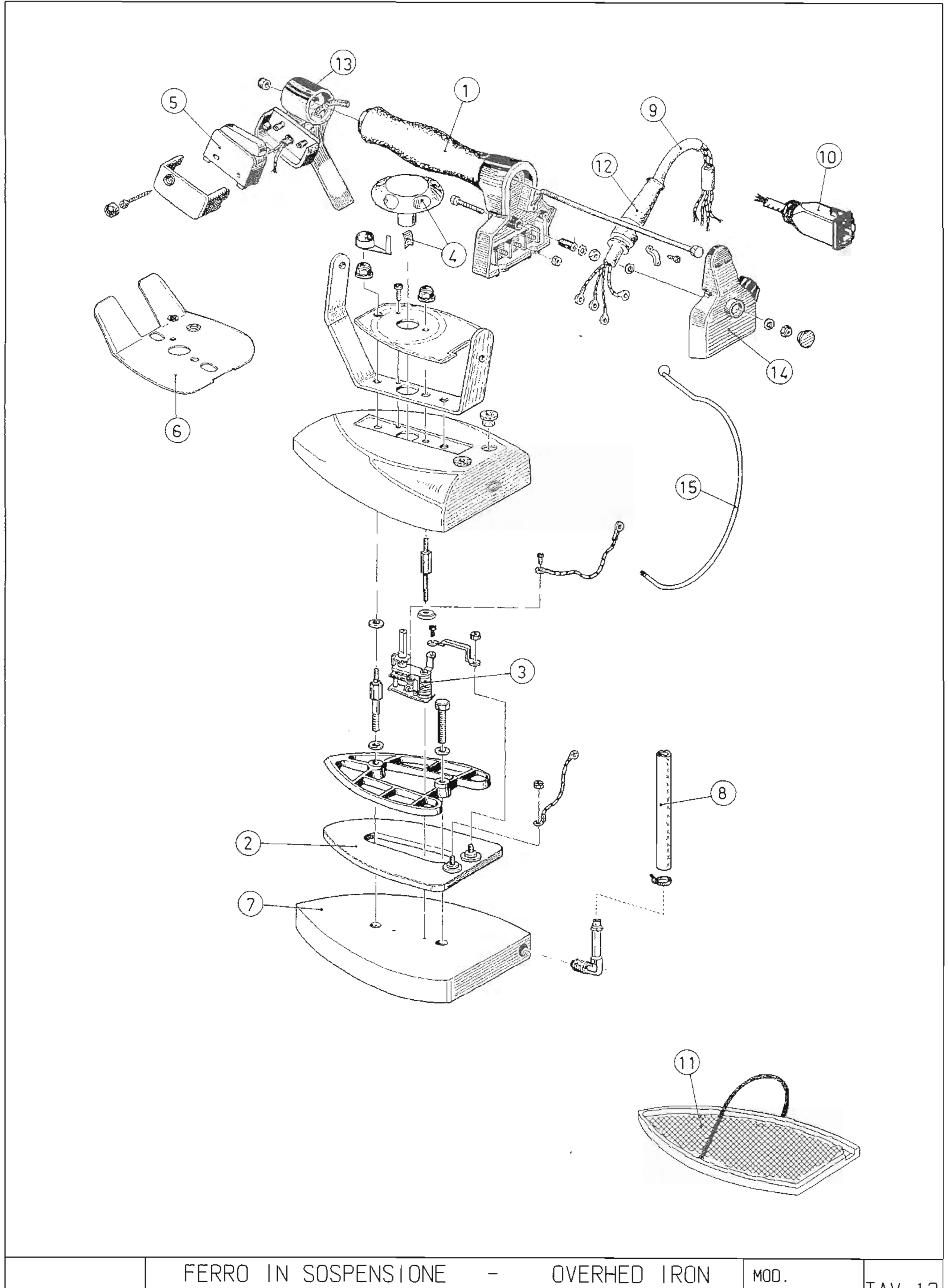
COD. 14320306	TAV.11	
MOD. S/AR	11-05-00	



	SUPPORTO FERRO SENZA ILLUMINAZIONE - IRON SUPPORT WITHOUT LIGTHING - SUPPORT DE FER SANS ECLAIRAGE - BÜGELEISEN OHNE BELEUCHTUNG - SUPORTE PLANCHA SIN ILUMINACION	COD. 14330307	TAV. 11A
		MOD. S/AR	11-05-00


2
3
4
10
5
11
12
1
SUPPORTO ILLUMINAZIONE - LIGTHING SUPPORT
SUPPORT ECLAIRAGE - BELEUCHTUNG-HALTERUNG
SUPORTE ILUMINACION
COD.
14370308
TAV.11B
MOD.
S/AR
11-05-00

Mod. S/AR							Tav. 11÷11B
RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	09020520	N	SUPPORTO FISSO	FIXED SUPPORT	SUPPORT FIXE	FESTE HALTERUNG	SOSTEN FIJO
2	09020521	N	SUPPORTO MOBILE	MOBILE SUPPORT	SUPPORT MOBILE	VERSTELLBARE HALTERUNG	SOSTEN MOVIL
3	09020522	N	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOSTEN
4	01115485	N	PLAFONIERA	LAMP	PLAFONNIER	LEUCHTENKÖRPER	PLAFONERA
5	01110338	N	TUBO FLUORESCENTE	FLUORESCENT TUBE	NEON	NEONRÖHRE	TUBO FLUORESCENTE
6	06045486	N	GRUPPO SCORRIMENTO	SLIDE GROUP	GROUPE GLISSEMENT	SCHIEBE-GRUPPE	GRUPO DE DESLIZAMIENTO
7	06021246	N	BILANCIATORE	BALANCER	BALANCEUR	AUSGLEICHER	BALANCEADOR
	06022183	N	CAVETTO COMPLETO	COMPLETE CABLE	CABLE COMPLET	KOMPLETTES KABEL	CABLE COMPLETO
8	01026761	N	FERRO VAPORE CON ASTA	STEAM IRON WITH ROD	FER VAPEUR AVEC TIGE	DAMPFBÜGELEISEN MIT STUB	PLANCHA VAPOR CON ASTA
9	09025487	N	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOSTEN
10	09025488	N	SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT	STÜTZE	SOSTEN
11	01040080	N	INTERRUTTORE BIPOLARE	BIPOLAR SWITCH	INTERRUPTEUR BIPOLAIRE	ZWEIPOLIGER SCHALTER	INTERRUPTOR BIPOLAR
	01043504	N	CAPPUCCIO PROTETTIVO	PROTECTIVE CAP	CAPUCHON DE PROTECTION	SCHUTZKAPPE	CAPUCHON DE PROTECCION
12	01040082	N	MOSTRINA	PLATE	PLAQUETTE	PLAKETTE	CUADRANTE



	FERRO IN SOSPENSIONE - OVERHED IRON FER SUSPENDU - AUFHANGENDES BUGELEISEN PLANCHA SUSPENDIDA	MOD. S/AR	TAV.12 12-01-06

Mod. S/AR							Tav. 12
RIF.	CODE	UM	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BEZEICHNUNG	DENOMINACION
1	01026781	N	MANICO IN SUGHERO	CORK HANDLE	POIGNEE EN LIEGE	GRIFF AUS KORK	MANIJA DE CORCHO
2	01020088	N	RESISTENZA 800W-220/240V	ELEMENT 800W-220/240V	RESISTANCE 800W-220/240V	HEIZELEMENT 800W-220/240V	RESISTENCIA 800W-220/240V
3	01020089	N	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMOSTATO
4	01026785	N	MANOPOLA	HANDLE	POIGNEE	GRIFF	MANOPLA
5	01026783	N	MICROINTERRUTTORE	MICROSWITCH	SWITCH	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR
6	01025320	N	PROTEZIONE VAPORE	STEAM PROTECTION	PROTECTION VAPEUR	DAMPFSCHILD	PROTECCION VAPOR
7	01020045	N	PIASTRA IN ALLUMINIO	ALUMINIUM PLATE	PLAQUE EN ALUMINIUM	ALUMINIUMPLATTE	LAMINA EN ALUMINIO
8	02026219	N	TUBO VAPORE	STEAM HOSE	TUYAU VAPEUR	DAMPFSCHLAUCH	TUBO VAPOR
9	01026788	N	CAVO ELETTRICO	ELECTRIC CABLE	CABLE ELECTRIQUE	STROMKABEL	CABLE ELECTRICO
10	01123019	N	SPINA	PLUG	FICHE	STECKER	ENCHUFE
11	05020941	N	SUOLETTA TEFLON RINFORZATA	REINFORCED TEFLON SOLE	BASE EN TEFLON RENFORCEE	VERSTÄRKTE TEFLONSOHLE	SUELITA TEFLON REFORZADA
	05020948	N	SUOLETTA TEFLON	TEFLON SOLE	BASE EN TEFLON	TEFLONSOHLE	SUELITA TEFLON
12	01025635	N	PASSACAVO	CABLE GUIDE	PASSE-CABLE	KABELDURCHGANG	PASACABLE
13	01026782	N	NOCCIOLO ANTERIORE DESTRO	RIGHT FRONT COVER	NOYAU ANTERIEUR DROIT	RECHTER VORDERER KERN	NUCLEO ANTERIOR DERECHO
14	01025634	N	COPERCHIO POSTERIORE	REAR PLATE	COUVERCLE POSTERIEUR	HINTERER DECKEL	CUBIERTA POSTERIOR
15	01023418	N	ASTA DI AGGANCIO	ROD	TIGE DE CROCHAGE	EINSTECKSTANGE	ASTA DE ENGANCHE